

SENAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1950

SEANCE DU 11 OCTOBRE 1950

**Projet de loi modifiant la procédure
en cassation**

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations se recommande de considérations d'ordre pratique. Il ne touche pas aux règles essentielles de la procédure en Cour de cassation mais, élaboré avec le concours de magistrats, d'avocats et de fonctionnaires, parmi lesquels les chefs de la Cour, de son Parquet, de son Barreau et de son Greffe, il tend, avant tout, à faire disparaître des pratiques désuètes, à supprimer des dispositions qui, devenues sans utilité, ne constituent plus que des entraves à la bonne administration de la justice. Il comble aussi des lacunes qu'a révélées l'expérience.

EXAMEN DES ARTICLES
Article Premier.

Prorogation du délai imparti au demandeur pour l'introduction du pourvoi en matière civile, en cas de décès de la partie à laquelle le pourvoi doit être signifié :

La loi du 25 février 1925 en son article 5 dispose que le délai imparti pour l'introduction du pourvoi en matière civile est interrompu par le décès de celui qui a le droit de se pourvoir et ne recommence à courir qu'après la signification de l'arrêt ou du jugement faite aux héritiers ou successeurs du défunt de la manière prescrite par l'article 447 du Code de procédure civile.

Aucune prolongation de délai n'est par contre accordée au demandeur en cassation, en cas de décès de la personne contre laquelle le pourvoi devait être formé.

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1950

VERGADERING VAN 11 OCTOBER 1950

**Ontwerp van wet tot wijziging van de
rechtspleging in verbreking.**

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het ontwerp, dat wij de eer hebben U ter bespreking over te leggen, leunt aan bij overwegingen van praktische aard. Het raakt niet aan de essentiële regels van de rechtspleging in het Hof van verbreking, maar, uitgewerkt met de medewerking van magistraten, advocaten en ambtenaren, onder wie de hoofden van het Hof, van het Parket, de Balie en de griffie van dat Hof, strekt het er eerst en vooral toe verouderde methodes te doen verdwijnen, bepalingen af te schaffen die, zonder nut geworden, nog slechts een goede rechtsbedeling in de weg kunnen staan. Het voorziet tevens in leemten die uit de onderzinking zijn gebleken.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING
Artikel één.

Verlenging van de aan de eiser voor het indienen van de voorziening in verbreking in burgerlijke zaken toegekende termijn, ingeval van overlijden van de partij waarvan de voorziening moet betekend worden :

Bij artikel 5 van de wet van 25 Februari 1925 wordt bepaald dat de loop van de termijn die voor het indienen van de voorziening in verbreking in burgerlijke zaken is toegekend, onderbroken wordt door het overlijden van hem die het recht heeft om zich in verbreking te voorzien en dan eerst weder ingaat nadat het arrest of het vonnis is betekend aan de erfgenamen of rechtverkrijgenden van de overledene, op de wijze voorgeschreven bij artikel 447 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering.

Geen enkele verlenging van de termijn wordt daarentegen aan de eiser in verbreking toegestaan, in geval van overlijden van de persoon tegen wie de voorziening diende ingesteld.

La pratique a fait apparaître la gravité des inconvénients résultant de cette lacune (voyez notamment sur ce point Simont, « Pourvois en matière civile » n° 40, p. 44; idem, n° 66 et 67, p. 68 à 70).

Si le futur défendeur vient à décéder, il incombe au demandeur en cassation non seulement d'identifier ses représentants légaux et de leur faire signifier le pourvoi, mais encore d'annexer à la requête en cassation, les actes établissant le décès, l'état des héritiers, la qualité de leurs représentants, etc... (voy. Cass. 13 novembre 1930, Pas. I 358, et la note I p. 359, 31 octobre 1929, Pas. 1930, I, 12, et la note 5, 25 octobre 1928, Pas. I, 255, etc...).

Le décès du futur défendeur pouvant survenir à l'expiration du délai utile, il en résulte qu'un demandeur en cassation peut, par le seul fait du décès de la partie adverse dans les derniers jours du délai de cassation, se trouver placé dans l'impossibilité d'introduire régulièrement sa requête.

La disposition proposée a pour objet de remédier autant que possible à cet inconvénient sans prolonger le délai de cassation de manière excessive.

Cette prolongation sera de deux mois si la décision attaquée a été rendue en Belgique et de six mois si la décision a été rendue au Congo belge.

Obligation d'introduire le pourvoi en matière civile aussitôt après la signification de la requête.

La loi du 25 février 1925, en son article 8, dispose que le pourvoi en cassation en matière civile, ou commerciale, sera introduit par la remise au greffe d'une requête qui aura été préalablement signifiée à la partie contre laquelle le pourvoi est rédigé. La requête en cassation doit donc être d'abord signifiée au défendeur et ensuite remise au greffe. La loi ne précise pas le délai maximum qui peut s'écouler entre la signification et la remise.

Cette carence de la loi n'a guère de conséquence lorsque la décision attaquée a été signifiée au demandeur en cassation car, l'article 1^{er} de la loi du 25 février 1925 édictant que la requête en cassation doit être remise au greffe dans les trois mois francs à compter du jour de la signification de la décision attaquée, la force des choses fait que, dans ce cas, la remise de la requête au greffe suit toujours de très près la date à laquelle la dite requête a été signifiée.

Il n'en va pas de même lorsque la décision attaquée n'a pas été signifiée au demandeur et lorsque, par consé-

De praktijk heeft de ernstige nadelen die uit deze leemte voortvloeien doen uitschijnen (voor dit punt, zie ondermeer Simont, *Pourvois en matière civile*, n° 40, blz. 44; idem n° 66 en 67, blz. 68 tot 70).

Komt de toekomstige verweerder te overlijden, dan hoort de eiser in verbreking niet enkel diens wettelijke vertegenwoordigers te identificeren en hun de eis tot verbreking te doen betekenen maar ook moet hij bij het verzoekschrift tot verbreking, de akten die het overlijden vaststellen, de toestand van de erfgenamen, de hoedanigheid van hun vertegenwoordigers bijvoegen, enz... (zie Verbr. 13 November 1930, Pas. I.358, en de nota I blz. 359, 31 October 1929, Pas. 1930, I, 12, en de nota 5, 25 October 1928, Pas. I.255, enz.).

Daar het overlijden van de toekomstige verweerder bij het verstrijken van de dienstige termijn kan gebeuren, volgt daaruit dat een eiser in verbreking, alleen door het feit dat de tegenpartij de laatste dagen van de termijn van verbreking overlijdt zich in de onmogelijkheid kan bevinden regelmatig zijn verzoekschrift in te dienen.

De voorgestelde bepaling beoogt zoveel mogelijk dit nadeel te verhelpen zonder de termijn van verbreking overdreven te verlengen.

De verlenging zal twee maanden bedragen indien de bestreden beslissing in België werd gewezen en zes maanden indien de beslissing in Belgisch Congo werd gewezen.

Verplichting de voorziening in verbreking in burgerlijke zaken in te stellen dadelijk na de betekening van het verzoekschrift.

Bij artikel 8 van de wet van 25 Februari 1925 wordt bepaald dat de eis tot verbreking in burgerlijke of handelszaken wordt ingesteld door overlegging ter griffie van een verzoekschrift dat vooraf dient betekend te zijn aan de partij tegen welke in verbreking wordt gekomen. Het verzoekschrift tot verbreking moet dus eerst aan de verweerder betekend worden en daarna ter griffie overgelegd. De maximum termijn, die tussen de betekening en de overlegging mag verlopen, wordt door de wet niet nader bepaald.

Die leemte in de wet heeft feitelijk geen belang wanneer de bestreden beslissing aan de eiser in verbreking werd betekend want, aangezien artikel 1 van de wet van 25 Februari 1925 voorschrijft dat het verzoekschrift tot verbreking ter griffie moet worden overgelegd binnen drie volle maanden te rekenen van de dag waarop de bestreden beslissing betekend werd, zal in dit geval de overlegging ter griffie van het verzoekschrift noodgedwongen gebeuren kort na de datum waarop bedoeld verzoekschrift betekend werd.

Zulks is niet het geval wanneer de bestreden beslissing niet aan de eiser werd betekend, en wanneer, bij-

quent, ne court pas contre lui le délai fixé par l'article 1er de la loi du 25 février 1925 : le demandeur peut alors être amené à ne remettre la requête au greffe qu'assez longtemps après qu'elle aura été signifiée.

Or, aux termes de l'article 16 de la loi du 25 février 1925 c'est à partir du jour de la signification de la requête que commence le délai de trois mois dans lequel le défendeur doit, à peine de forclusion, remettre sa réponse et, d'autre part, le défendeur ne sera à même d'user pleinement de son droit de réponse qu'après avoir été mis en mesure de consulter au greffe le dossier du demandeur, dossier qui n'y sera déposé qu'en même temps que la requête.

Pour permettre au défendeur de faire cesser l'incertitude créée par une requête en cassation signifiée mais non remise au greffe, le dernier alinéa de l'article 16 de la loi du 25 février 1925 a prévu que le défendeur pourrait, après avoir fait signifier sa réponse dans le délai prescrit, introduire l'affaire et conclure au rejet du pourvoi.

Cette procédure est insuffisante : quelle sera la solution à adopter si, par exemple, le demandeur attend jusqu'à deux mois après la signification de la requête, pour déposer celle-ci au greffe avec le dossier et réduit ainsi à un mois le temps dont le défendeur disposera pour élaborer sa réponse en pleine connaissance de cause ?

La jurisprudence décide que le pourvoi cesse d'être recevable si le demandeur tarde à remettre la requête au greffe au point que le défendeur ne dispose plus du temps normalement nécessaire pour préparer sa réponse (Cass. 3 octobre 1929, Bull. et Pas. 1929, I, 316 et la note 4).

Mieux vaut imposer au demandeur l'obligation de déposer la requête au greffe dans un court délai après la signification. Tel est l'objet des §§ 2 et 3 de l'article 1^{er} du projet.

Art. 2.

Détermination des fins de non recevoir opposables d'office et dispositions tendant à en assurer la discussion contradictoire.

Le présent projet part du principe que la procédure en cassation comme toute autre procédure, n'est d'ordre public que dans la mesure où le législateur a expressément ou implicitement attribué ce caractère à certaines de ses dispositions.

gevolg, de door artikel 1 van de wet van 25 Februari 1925 bepaalde termijn tegen hem niet loopt: de eiser kan er dan toe genoopt worden het verzoekschrift slechts tamelijk lang nadat het zal betekend geworden zijn ter griffie over te leggen.

Welnu, krachtens artikel 16 van de wet van 25 Februari 1925, is het te rekenen van de dag waarop het verzoekschrift betekend werd, dat de termijn van drie maanden ingaat binnen welke de verweerder, op straffe van verval van rechten, zijn antwoord moet overleggen en, anderdeels, zal de verweerder slechts in staat zijn ten volle van zijn recht op antwoord gebruik te maken nadat hij in de gelegenheid gesteld werd het dossier van de eiser ter griffie te raadplegen, welk dossier er slechts terzelfdertijd als het verzoekschrift zal worden neergelegd.

Om de verweerder de gelegenheid te geven een einde te maken aan de onzekerheid ontstaan uit een verzoekschrift tot verbreking, dat betekend werd doch niet ter griffie werd overgelegd, heeft het laatste lid van artikel 16 van de wet van 25 Februari 1925 voorzien dat de verweerder, na zijn antwoord binnen de voorgeschreven termijn te hebben doen betekenen, de zaak zou kunnen inleiden en tot de verwerping der voorziening zou kunnen besluiten.

Die rechtspleging is ontoereikend; welke zal de oplossing zijn die dient aangenomen indien, bij voorbeeld, de eiser tot twee maanden na de betekening van het verzoekschrift wacht, om dit laatste met het dossier ter griffie neer te leggen en de tijd, waarover de verweerder zal beschikken om zijn antwoord met volledige kennis van zaken op te maken, aldus tot een maand vermindert ?

De rechtspraak beslist dat de eis tot verbreking ophoudt ontvankelijk te zijn indien de eiser er zodanig mee talmt het verzoekschrift ter griffie over te leggen dat de verweerder niet meer beschikt over de tijd die normaal nodig is om zijn antwoord voor te bereiden. (Verbr. 3 October 1929, Bull. en Pas. 1929, I, 316 en nota 4).

Het is beter aan de eiser de verplichting op te leggen het verzoekschrift binnen een korte termijn na de betekening ter griffie in te dienen. Dat is het doel van § 2 en § 3 van het artikel 1 van het ontwerp.

Art. 2.

Vaststelling van de gronden van niet-ontvankelijkheid die van ambtswege kunnen aangevoerd worden en bepalingen die er toe strekken de bespreking op tegenspraak er van te verzekeren.

Onderhavig ontwerp gaat uit van het beginsel dat de rechtspleging in verbreking evenals elke andere rechtspleging, slechts van dwingend recht is in de mate waarin de wetgever uitdrukkelijk of stilzwijgend dit karakter aan sommige van zijn bepalingen toegekend heeft.

De là résultent les dispositions des articles 17bis et 17ter nouveau qui s'inscriront dans la loi du 25 février 1925. Le premier tend à éviter que des fins de non recevoir déduites d'irrégularités étrangères aux règles d'ordre public puissent être opposées d'office, alors qu'elles n'auraient pu l'être par une juridiction de fond ou accueillies, contrairement au principe consacré par l'article 173 du Code de Procédure civile, sans que la partie qui s'en prévaudrait puisse justifier d'un intérêt légitime (cf. cass. 15, 6, 1939; Pas. I, 307 et 19 septembre 1940, Pas. I, 221).

Le second empêchera en toute hypothèse, que le caractère d'ordre public soit reconnu à une formalité quelconque de la procédure sans que les parties aient pu s'expliquer à ce sujet.

Comme le souligne expressément l'article 17bis nouveau, les fins de non recevoir procédant de la méconnaissance d'une règle d'ordre public, telles celles tendant à assurer la protection des incapables (femmes mariées, mineurs, interdits, etc.) ou des personnes de droit public (communes, etc.) continueront à pouvoir être opposées d'office, comme elles pourraient l'être par le juge du fond.

Le projet tend uniquement à empêcher que puissent être opposées d'office des fins de non recevoir déduites de dispositions au bénéfice desquelles les parties sont libres de renoncer, par exemple celle relatives à la justification des pouvoirs des mandataires, administrateurs ou directeurs de sociétés civiles, ou commerciales, de caisses communales d'assurance, à la composition des conseils d'administration de ces organismes, etc.

Le premier alinéa du nouvel article 17ter organise d'ailleurs dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice, la discussion contradictoire des fins de non recevoir que le Ministère Public estimerait devoir opposer d'office au pourvoi.

Enfin, en vue d'assurer la protection des intérêts de la partie défenderesse, le second alinéa du même article prévoit d'autre part que la partie demanderesse qui se trouverait encore dans le délai utile pour réintroduire un pourvoi ne pourra se désister du recours dont l'irrégularité lui aura été signalée et en éviter ainsi le rejet.

Art. 3.

Dépôt et constatation du dépôt des pièces jointes aux requêtes et mémoires en matière civile.

Il convient de réduire au minimum les risques d'erreurs dans le dépôt des pièces jointes aux requêtes et mémoires

Daaruit vloeien de bepalingen voort van de artikelen 17bis en 17 ter nieuw, die zullen ingelast worden in de wet van 25 Februari 1925. Het eerste artikel strekt er toe te vermijden dat gronden van niet-ontvankelijkheid die vreemd zijn aan de regelen van het dwingend recht van ambtswege kunnen aangevoerd worden terwijl dit niet had kunnen gedaan worden door een rechtscollege dat te oordelen heeft over de grond van de zaak of dat ze zouden kunnen ingewilligd worden, in strijd met het door artikel 173 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering gehuldigd beginsel, zonder dat de partij die zich er zou op beroepen, van een wettig belang zou kunnen doen blijken (cfr. Verbr. 15, 6, 1939; Pas. I, 307 en 19 September 1940, Pas. I.221).

Het doel van het tweede artikel is te beletten dat, in welke veronderstelling ook, het karakter van dwingend recht aan om 't even welke formaliteit van de rechtspleging zou verleend worden zonder dat de partijen hieromtrent hadden kunnen uitleg verschaffen.

Zoals door het nieuw artikel 17bis uitdrukkelijk onderlijnd wordt zullen de gronden van niet-ontvankelijkheid die voortkomen uit de miskenning van een regel van dwingend recht, zoals die ter verzekering van de bescherming van de onbekwamen (gehuwde vrouwen, minderjarigen, ontzette personen, enz.) of van publiekrechtelijke personen (gemeenten, enz.), verder van ambtswege kunnen aangevoerd worden, zoals ze zouden kunnen aangevoerd worden door de rechter die uitspraak te doen heeft over de grond der zaak.

Het ontwerp beoogt enkel te beletten dat van ambtswege gronden van niet-ontvankelijkheid zouden kunnen aangevoerd worden, die ontleend zijn aan bepalingen van het voordeel waarvan de partijen vrij zijn af te zien, bij voorbeeld deze tot staving van de volmachten van lasthebbers, beheerders of bestuurders van burgerlijke of handelsmaatschappijen, van gemeenschappelijke verzekeringskassen en die betreffende de samenstelling van de raden tot beheer van deze organismen, enz.

De eerste alinea van het nieuw artikel 17ter stelt trouwens, in het belang van een goede rechtsbedeling, de bespreking op tegenspraak in van de gronden van niet-ontvankelijkheid welke het Openbaar Ministerie zou oordelen van ambtswege tegen de voorziening te moeten aanvoeren.

Eindelijk, om de bescherming van de belangen van de verwerende partij te verzekeren voorziet anderzijds de tweede alinea van hetzelfde artikel dat de eisende partij die nog over de dienstige termijn zou beschikken om opnieuw een eis tot verbreking in te stellen, van haar eis, op de onregelmatigheid waarvan haar zal gewezen zijn, niet zal kunnen afzien en aldus de verwerping er van vermijden.

Art. 3.

Neerlegging en bevestiging van het indienen der stukken die bij de verzoekschriften en memoriën in burgerlijke zaken gevoegd werden.

Het past het gevaar voor vergissingen bij het indienen der stukken, die bij de verzoekschriften en memoriën

et dans la constatation de ce dépôt. L'article 3 du projet renforce les garanties à cet égard.

La rédaction nouvelle du premier alinéa de l'article 19 souligne que les parties pourront produire jusqu'à l'audience, au même titre que les actes visés à l'article 19 ancien, les pièces destinées à justifier de la régularité du recours en cassation. Cette solution est conforme à celle applicable devant le juge du fond.

Elle s'impose pour permettre à la partie demanderesse de jouir du temps nécessaire pour réunir les pièces destinées à établir la régularité de son recours au cas où celle-ci viendrait à être ultérieurement contestée. La partie demanderesse ne dispose actuellement pour cette production que du délai de trente jours dans lequel, aux termes de l'article 17 de la loi, doit être déposé le mémoire en réplique (Cass. 3 déc. 1942, Pas. I, 303), délai qui fréquemment se trouve insuffisant.

Art. 4.

Abrogation des dispositions du titre XVI de la seconde partie du règlement de 1738.

Les dispositions du titre XVI de la seconde partie du Règlement du 28 juin 1738 concernant la procédure que Sa Majesté veut être observée en Son Conseil ne demeurent actuellement en vigueur qu'en tant qu'elles instituent au profit des avocats à la Cour de cassation des honoraires taxés et déterminent les formes suivant lesquelles il doit être procédé à la taxation des dépens. Encore en ce qui concerne ce dernier objet, sont-elles pratiquement tombées en désuétude.

Il importe, dans un but de clarté et de simplification, d'abroger purement et simplement l'ensemble des dispositions du titre XVI de la seconde partie du règlement du 28 juin 1738.

L'abrogation des dispositions de ce titre, en tant qu'elles concernent la fixation d'honoraires alloués aux avocats à la Cour de Cassation au titre d'officiers ministériels, s'impose, de l'avis des membres de ce barreau eux-mêmes, la rémunération des devoirs qu'ils sont appelés à accomplir au titre d'officier ministériel devant être logiquement comprise dans celle de l'activité prépondérante qu'ils sont appelés à exercer concurremment au titre d'avocat.

Pareille abrogation implique nécessairement celle des dispositions organisant la taxation des dépens en fonction du droit aux honoraires taxés dont la suppression vient d'être justifiée et de la substitution à ces dispositions d'un texte réglant la matière.

gevoegd werden, en bij het bevestigen van die indiening tot een minimum te beperken. Artikel 3 van het ontwerp verhoogt de waarborgen dienaangaande.

De nieuwe tekst van de eerste alinea van artikel 19 drukt er op dat de partijen tot op de terechtzitting op dezelfde voet als de in het oude artikel 19 bedoelde akten, de stukken bestemd om de regelmatigheid van de voorziening in verbreking te bewijzen, zullen mogen overleggen. Deze oplossing komt overeen met deze toepasselijk vóór de rechter die over de grond van de zaak oordeelt.

Zij dringt zich op om aan de eisende partij toe te laten over de nodige tijd te beschikken tot het verzamelen van de stukken, bestemd om te bewijzen dat haar voorziening regelmatig gebeurd is, in geval deze later mocht betwist worden. De eisende partij beschikt heden voor deze overlegging slechts over de termijn van dertig dagen, waarbinnen, naar luid van artikel 17 van de wet, de memorie van antwoord dient neergelegd (Verbr. 3 Dec. 1942, Pas. I, 303), termijn die vaak onvoldoende blijkt te zijn.

Art. 4.

Intrekking van de bepalingen van titel XVI van het tweede deel van het Reglement van 1738.

De bepalingen van titel XVI van het tweede deel van het Reglement van 28 Juni 1738 betreffende de procedure welke Zijne Majesteit in Zijn Raad wil nageleefd zien, blijven thans alleen van kracht voor zoveel zij ten behoeve van de advocaten bij het Hof van verbreking begrote honoraria voorzien en de vormen bepalen volgens welke de kosten dienen begroot. Daarenboven dient opgemerkt dat die regeling, wat dit laatste punt betreft, praktisch in onbruik is geraakt.

Duidelijkheids- en eenvoudigheidshalve hoort het de bepalingen van titel XVI van het tweede deel van het Reglement van 28 Juni 1738 zonder meer en in hun geheel op te heffen.

De opheffing der bepalingen van die titel, voor zoveel zij betrekking hebben op de vaststelling van de honoraria die aan de advocaten bij het Hof van verbreking in hun hoedanigheid van ministerieel ambtenaar worden toegekend is, naar het oordeel van de leden zelf van die balie, geboden, aangezien de bezoldiging van de ambtsplichten die zij als ministerieel ambtenaar geroepen zijn te vervullen logischerwijze moet begrepen zijn in de bezoldiging van de overwegende bedrijvigheid die zij tegelijk in hun hoedanigheid van advocaat geroepen zijn uit te oefenen.

Dergelijke afschaffing brengt noodzakelijkerwijze de opheffing mede van de bepalingen waarbij de begroting van de kosten wordt geregeld in verband met het recht op de begrote honoraria, waarvan de afschaffing zopas verantwoord werd en vergt tevens dat die bepalingen worden vervangen door een tekst die dit punt regelt.

Art. 5.**Suppression de l'indemnité.**

Il paraît s'imposer dans un but de simplification, de supprimer l'indemnité prévue dans certains cas, au profit de la partie défenderesse en cassation par l'article 58 de la loi du 4 août 1832 organique de l'Ordre Judiciaire et et par l'article 436 du Code d'Instruction Criminelle.

Ainsi qu'il le fut signalé déjà, à l'occasion du vote de la loi de 1832 (Pasinomie 1832, page 483 et note 4) le montant de cette indemnité, fixé par le règlement du 28 juin 1738, ne correspondait plus, déjà en 1832, aux honoraires d'avocat dont elle constituait le remboursement forfaitaire.

Aujourd'hui, les montants fixés en 1738 sont, par l'effet de la dépréciation monétaire, devenus dérisoires.

La substitution d'un nouveau forfait à celui prévu à l'origine paraît, d'autre part, impossible en raison des différences existant aujourd'hui tant dans l'importance des affaires dont la Cour de cassation est saisie que dans celle des devoirs dont leur instruction implique l'accomplissement par les membres de son Barreau.

Art. 6.**Délai pour le dépôt des mémoires et des pièces en matière répressive.**

§ 1. — Le dépôt des mémoires et des pièces à l'appui des pourvois en matière répressive est réglé par l'article 422 et l'alinéa 2 de l'article 424 du Code d'Instruction Criminelle, par l'article 53 de l'arrêté du Prince Souverain du 15 mars 1815 et par l'article 11 du règlement du service intérieur de la Cour de Cassation, approuvé par Arrêté Royal du 28 octobre 1896.

Il se déduit de ces dispositions que les mémoires peuvent être déposés par le demandeur au greffe de la Cour de cassation jusqu'au neuvième jour avant celui de l'audience. Quant aux pièces à l'appui du pourvoi, telles que l'exploit de signification du pourvoi ou l'expédition de la décision attaquée, que doit produire la partie civile demanderesse (Code d'Instruction Criminelle, articles 418 et 419), aucun délai n'est prévu pour leur dépôt; le demandeur est admis à les déposer jusqu'à l'audience.

Aucun délai n'est prévu non plus pour le dépôt des mémoires et des pièces par le défendeur.

Art. 5.**Afschaffing van de vergoeding.**

Om meer vereenvoudiging te bewerken, lijkt het geboden de vergoeding of te schaffen die in sommige gevallen ten behoeve van de verwerende partij in verbreking werd voorzien door artikel 58 van de wet van 4 Augustus 1832 tot inrichting van de Rechterlijke Orde, en door artikel 436 van het Wetboek van Strafvordering.

Zoals er, bij de aanneming van de wet van 1832 (Pasinomie, 1832, blz. 483 en nota 4) reeds werd op gewezen, kwam het bedrag van die vergoeding, dat door het reglement van 28 Juni 1738 was vastgesteld, in 1832 al niet meer overeen met het advocatenhonorarium, waarvan zij de forfaitaire terugbetaling uitmaakte.

Thans zijn de in 1738 vastgestelde bedragen, ingevolge de muntontwaarding, onbeduidend geworden.

De vervanging van het oorspronkelijk voorzien forfaitair bedrag door een nieuw, blijkt anderdeels onmogelijk wegens het verschil dat thans bestaat, zowel in de omvang van de zaken die bij het Hof van verbreking worden aanhangig gemaakt, als in de omvang van de ambtsplichten die, naar aanleiding van het onderzoek van die zaken, door de leden der balie van dat Hof dienen vervuld.

Art. 6.**Termijn voor het indienen van de memoriën en van de stukken in strafzaken.**

§ 1. — Het indienen van de memoriën en van de stukken tot staving van de eisen in verbreking in strafzaken wordt geregeld door artikel 422 en door het tweede lid van artikel 424 van het Wetboek van Strafvordering, door artikel 53 van het Besluit van de Souvereine Vorst van 15 Maart 1815 en door artikel 11 van het huishoudelijk reglement van het Hof van verbreking, goedgekeurd bij koninklijk besluit van 28 October 1896.

Uit die bepalingen vloeit voort dat de memoriën door de eiser op de griffie van het Hof van verbreking mogen ingediend tot de negende dag vóór die van de terechtzitting. Wat de stukken tot staving van de voorziening betreft, zoals het exploit van betekening van de voorziening of de uitgifte van de bestreden beslissing, welke de eisende burgerlijke partij moet overleggen (Wetboek van Strafvordering, artikelen 418 en 419), voor de indiening van die stukken wordt geen enkele termijn voorzien; de eiser heeft tot op de terechtzitting gelegenheid om ze in te dienen.

Voor het indienen, door de verweerder, van de memoriën en de stukken, is evenmin een termijn voorzien.

C'est donc la fixation de l'affaire à l'audience qui avertit le demandeur de ce que le délai pour le dépôt de ses mémoires va expirer; le greffier fait, au moins quinze jours d'avance, mention de la date de l'audience au tableau qui est affiché au greffe et à la salle d'audience. (Arrêté du 15 mars 1815, articles 29, 31 et 52; Règlement du service intérieur, articles 8 et 9; le demandeur sait alors qu'il dispose encore de quelques jours, une semaine au moins.)

Ce système traduit la volonté du législateur qu'en matière répressive, la Cour de Cassation statue avec célérité; à la différence de ce qui est prescrit en matière civile où les pièces doivent demeurer au greffe pendant de longs délais afin que les parties aient le loisir de déposer leurs mémoires et où le rapporteur ne peut être désigné que lorsque l'affaire est en état par l'expiration de ces délais (loi du 25 février 1925, article 21, aliéna 1er et article 22) — l'article 425 du Code d'Instruction Criminelle dispose qu'en matière répressive la Cour de cassation peut statuer dès que le dossier lui parvient; il ajoute même qu'elle doit le faire dans le mois au plus tard et l'article 51 de l'arrêté du 15 mars 1815 ordonne au Premier Président de nommer un rapporteur aussitôt que les pièces de la procédure seront arrivées au greffe.

L'application de ce système répond à la volonté du législateur en ce sens que, dans toutes les affaires qui requièrent réellement célérité, la Cour de cassation statue rapidement, sans qu'il lui soit cependant possible de le faire régulièrement dans le mois.

Elle ne va pas cependant sans certaines difficultés, puisque l'expiration du délai pour le dépôt des mémoires du demandeur en cassation est fonction de la fixation de l'audience, puisque les pièces peuvent être déposées par le demandeur jusqu'à l'audience et puisque, d'autre part, la fixation de l'audience ne peut avoir lieu que lorsque le rapporteur et le Ministère public ont étudié le dossier (Arrêté du 15 mars 1815, art. 26 à 31 et 52). Le rapporteur et le Ministère public étudieront souvent des dossiers incomplets: ils ne connaîtront pas les moyens du demandeur et celui-ci les indiquera dans des mémoires qu'il déposera ultérieurement; ils tiendront pour non recevables certains pourvois parce qu'ils ne sont pas accompagnés des pièces que la loi oblige le demandeur à produire et le demandeur produira ultérieurement ces pièces, écartant ainsi la fin de non recevoir et ouvrant à la Cour l'examen du fond. C'est dans la hâte des derniers jours qui précéderont immédiatement l'audience que rapporteur et Ministère public devront étudier une seconde fois l'affaire sous son aspect nouveau et définitif; la précipitation à laquelle ils seront contraints risque d'altérer la qualité de leur travail.

Het is derhalve door de vaststelling van de datum der behandeling van de zaak op de terechtzitting dat de eiser verneemt wanneer de termijn voor de indiening van zijn memoriën gaat verstrijken; de griffier maakt, ten minste vijftien dagen vooraf, melding van de datum der terechtzitting op de tabel die ter griffie en ter terechtzittingzaal wordt uitgehangen (Besluit van 15 Maart 1815, artt. 29, 31 en 52; Huishoudelijk Reglement, artt. 8 en 9); de eiser weet dan dat hij nog over enkele dagen beschikt (een week ten minste).

Uit dit stelsel blijkt dat het de wil was van de wetgever dat het Hof van verbreking in strafzaken met spoed uitspraak zou doen; in tegenstelling met hetgeen is voorgeschreven in burgerlijke zaken — waarin de stukken lange tijd ter griffie moeten blijven opdat partijen de tijd hebben om hun memoriën in te dienen en waarin de verslaggever slechts kan worden aangeduid wanneer de zaak door het verstrijken van die termijnen in staat van wijzen is (Wet van 25 Februari 1925, artikel 21, 1° lid en artikel 22) — bepaalt artikel 425 van het Wetboek van strafvordering dat het Hof van verbreking in strafzaken uitspraak kan doen zodra het dossier hem wordt overgelegd; het voegt er zelfs bij dat het zulks uiterlijk binnen de maand moet doen en artikel 51 van het Besluit van 15 Maart 1815 gelast de Eerste-Voorzitter een verslaggever te benoemen zodra de stukken van de rechtspleging ter griffie zullen aangekomen zijn.

De toepassing van dit stelsel beantwoordt aan de wil van de wetgever in die zin dat, in al de zaken die werkelijk spoed vereisen, het Hof van verbreking vlug uitspraak doet, zonder dat het hem evenwel mogelijk is zulks geregeld binnen de maand te doen.

Die toepassing gaat nochtans niet zonder zekere moeilijkheden, vermits het verstrijken van de termijn voor het indienen van de memoriën van de eiser in verbreking afhankelijk is van de belegging van de terechtzitting, vermits de stukken tot op de terechtzitting door de eiser mogen worden ingediend en vermits, anderdeels, de belegging van de terechtzitting slechts kan plaats hebben wanneer de verslaggever en het Openbaar Ministerie het dossier bestudeerd hebben (Besluit van 15 Maart 1815, artt. 26 tot 31 en 52); de verslaggever en het Openbaar Ministerie zullen dikwijls onvolledige dossiers bestuderen: zij zullen de middelen van de eiser niet kennen en deze laatste zal ze aanduiden in de memoriën die hij naderhand zal indienen; zij zullen sommige eisen in verbreking als niet-ontvankelijk beschouwen omdat deze niet vergezeld zijn van de stukken die de wet aan de eiser verplicht over te leggen, en de eiser zal naderhand die stukken overleggen: aldus zal hij de gronden van niet-ontvankelijkheid ter zijde stellen en het Hof de gelegenheid geven de feitelijke toedracht der zaak te behandelen. Het is in de haast van de laatste dagen die de terechtzitting onmiddellijk voorafgaan, dat én verslaggever én openbaar ministerie een tweede maal de zaak onder haar nieuw en definitief aspect zullen moeten bestuderen; de overhaasting waartoe zij zullen gedwongen zijn dreigt de hoedanigheid van hun arbeid te benadelen.

Ces difficultés et la circonstance que l'article 425 du Code d'instruction criminelle ne frappe d'aucune sanction l'inobservation du délai d'un mois dans lequel doit intervenir l'arrêt de la Cour de cassation ont amené les magistrats à établir en fait une distinction entre les affaires que des raisons particulières rendent spécialement urgentes et les autres.

Dans ces dernières, le rapporteur est certes nommé par le Premier président aussitôt que le dossier arrive au greffe, mais, pour éviter autant que possible les inconvénients qu'offre un second examen hâtif à la veille de l'audience, l'habitude s'est implantée de maintenir ensuite le dossier en attente, soit dans les locaux du greffe, soit au domicile du rapporteur. C'est seulement lorsqu'il reçoit le mémoire ou lorsque le temps écoulé lui fait présumer qu'il n'en recevra point, que le rapporteur entame le premier examen de l'affaire.

Cette pratique a l'effet heureux que le rapporteur étudie les affaires qui ne sont pas spécialement urgentes dans les conditions les plus favorables à la valeur de son travail.

Mais elle a l'effet malheureux de retarder considérablement la décision de la Cour. Quand le rapporteur considérera-t-il qu'un temps assez long s'est écoulé pour qu'il puisse présumer que le demandeur ne déposera point de mémoire? C'est là une question d'appréciation personnelle. De plus, il arrive fréquemment que le conseil du demandeur annonce au greffier l'intention de déposer un mémoire et renouvelle même à plusieurs reprises la promesse de le faire avant que soit lassée la patience du rapporteur.

La force des choses a amené à instituer un intervalle entre le moment de l'arrivée du dossier au greffe et celui où le rapporteur entame son travail; la durée de cet intervalle n'étant fixée par aucun texte, il en résulte des retards et aussi parfois une apparence d'arbitraire.

Il s'impose de conserver les textes actuellement en vigueur car on ne concevrait pas qu'une affaire spécialement urgente doive reposer pendant un certain temps au greffe avant que l'examen en soit commencé; cela aboutirait, en effet, à supprimer pratiquement l'intérêt du pourvoi puisque, fort vraisemblablement pendant que le pourvoi reposerait au greffe, l'inculpé serait libéré ou condamné. D'autre part, des pourvois sont introduits dans un but dilatoire et il convient de ne pas encourager cette manœuvre en obligeant la Cour de Cassation à observer avant de statuer, un délai autre que celui de quinze jours depuis la mention de la date de l'audience au tableau affiché.

Die moeilijkheden, en de omstandigheid dat artikel 425 van het Wetboek van Strafvordering geen enkele sanctie legt op het niet naleven van de termijn van een maand binnen welke het arrest door het Hof van verbreking moet gewezen worden, hebben de magistraten ertoe genoopt feitelijk een onderscheid te maken tussen de zaken die wegens ongemene redenen een bijzonder dringend karakter krijgen en de andere zaken.

In deze laatste wordt de verslaggever inderdaad door de Eerste-Voorzitter aangesteld zodra het dossier ter griffie aankomt, doch, om zoveel mogelijk de bezwaren te voorkomen die zich voordoen bij een tweede haastig onderzoek daags voor de terechtzitting, heeft zich de gewoonte ingeworteld het dossier daarna in afwachting te behouden, hetzij in de lokalen der griffie, hetzij in de woonplaats van de verslaggever. Het is alleen wanneer hij de memorie ontvangt of wanneer hij, na verloop van tijd, gaat vermoeden dat hij er geen zal ontvangen, dat de verslaggever met het eerste onderzoek van de zaak begint.

Die methode heeft een gelukkig gevolg, namelijk dat de verslaggever de zaken die niet bijzonder dringend zijn bestudeert in de voor de degelijkheid van zijn arbeid meest gunstige voorwaarden.

Maar zij heeft het ongelukkig gevolg de beslissing van het Hof aanzienlijk te vertragen. Wanneer zal de verslaggever van oordeel zijn dat een voldoende lange tijd verstreken is opdat hij vermoeden kan dat de eiser geen memorie zal indienen? Zulks is een kwestie van persoonlijke opvatting. Bovendien gebeurt het vaak dat de raadsman van de eiser aan de griffier het inzicht te kennen geeft een memorie in te dienen en de belofte zulks te doen herhaalde malen hernieuwt vooraleer de verslaggever het wachten moe is.

Door de drang der omstandigheden werd men er toe genoopt een zekere tijd te laten verlopen tussen het tijdstip waarop het dossier op de griffie aankomt en dit waarop de verslaggever zijn werk begint; aangezien de duur van die tussentijd door geen enkele tekst wordt bepaald, vloeien daar vertragingen uit voort en ook, somtijds, een schijn van willekeur.

Het behoud van de thans geldende teksten is geboden, want men zou niet kunnen aannemen dat een bijzonder dringende zaak gedurende een zekere tijd ter griffie moet blijven liggen vooraleer het onderzoek er van begonnen wordt; zulks zou in de practijk inderdaad uitloopen op het verdwijnen van het belang van de eis in verbreking vermits, terwijl het verzoekschrift tot verbreking ter griffie blijft liggen, de beklaagde hoogst waarschijnlijk in vrijheid gesteld of veroordeeld zou zijn. Anderdeels, worden er voorzieningen ingesteld met het doel tijd te winnen en het betaamt die practijk niet aan te moedigen door het Hof van verbreking te verplichten, vooraleer uitspraak te doen, een andere termijn na te komen dan die van vijftien dagen die ingaat op de dag waarop de datum der terechtzitting op de uitgehangen tabel wordt bepaald.

Mais il y a lieu de compléter l'article 53 de l'arrêté du 15 mars 1815 par des dispositions nouvelles aux termes desquels le demandeur ne pourra plus déposer ni mémoire ni pièce dès que deux mois se seront écoulés depuis que le dossier sera parvenu au greffe de la Cour de cassation, même si, à ce moment, l'audience n'était pas encore fixée.

Ce sera pour les affaires qui ne sont pas spécialement urgentes, la légalisation et l'organisation de la pratique suivie depuis des générations.

Le rapporteur n'entamera l'examen du dossier qu'après avoir laissé au demandeur le temps de déposer ses mémoires mais ce temps sera désormais déterminé : deux mois depuis l'arrivée du dossier au greffe de la Cour de cassation constatée par l'inscription de la cause au rôle général.

Ainsi disparaîtra toute apparence d'arbitraire, ainsi disparaîtront aussi les mécomptes de certains demandeurs qui, spéculant sur l'encombrement des affaires à la 2^e Chambre, tardent à élaborer leur mémoire et se trouvent brutalement arrachés à leur sérénité par la mention de la date de l'audience au tableau affiché.

Ainsi disparaîtront enfin les inconvénients des examens hâtifs de dossiers lorsque les mémoires sont ainsi déposés à la dernière extrémité.

Point n'est besoin de démontrer qu'il est logique d'exiger que les pièces que la loi oblige le demandeur à produire soient déposées dans le même délai que ses mémoires.

Ne pourront être déposés ultérieurement que les désistements, les actes de reprise d'instance ou ceux qui révèlent que le pourvoi est devenu sans objet, tels l'acte de décès du prévenu et, dans les affaires d'adultère ou d'entretien de concubine, l'acte de divorce, l'acte de décès du plaignant ou le retrait de la plainte.

§ 2. — Ces additions à l'article 53 de l'arrêté du 15 mars 1815 commandent la modification des articles 423 à 425 du Code d'Instruction Criminelle.

En effet, si le délai après l'expiration duquel le demandeur ne sera plus recevable à déposer mémoire ou pièces commence à courir à l'arrivée du dossier au greffe de la Cour de cassation, arrivée constatée par l'inscription de la cause au rôle général, il s'impose que la date à laquelle la cause sera inscrite au rôle général soit prescrite par la loi avec une approximation aussi grande que le permet un texte général.

Maar er zijn gronden om artikel 53 van het Besluit van 15 Maart 1815 aan te vullen door nieuwe bepalingen krachtens welke de eiser geen memorie noch stukken meer zal mogen indienen zodra twee maanden zullen verstreken zijn sedert het dossier ter griffie van het Hof van verbreking zal overgelegd zijn, zelfs indien, op dat tijdstip, de terechtzitting nog niet was belegd.

Zodoende zal, voor de zaken die niet bijzonder dringend zijn, een methode die sedert verschillende generaties gevolgd wordt, langs wettelijke weg, geregeld en georganiseerd zijn.

De verslaggever zal slechts met het onderzoek van het dossier beginnen nadat hij aan de eiser de tijd zal gelaten hebben om zijn memoriën in te dienen, doch die tijd zal voortaan bepaald zijn : twee maanden van af de aankomst van het dossier ter griffie van het Hof van verbreking, — aankomst die zal blijken uit het feit dat de zaak op de algemene rol wordt gebracht.

Aldus zal elke schijn van willekeur verdwijnen, aldus zullen eveneens de misrekeningen verdwijnen van sommige eisers die, terwijl zij speculeren op de overbelasting der zaken in de 2^e kamer, talmen met het opmaken van hun memorie en brutaal uit hun rust-woorden gerukt door de vermelding van de datum der terechtzitting op de uitgehangen tabel.

Derwijze zullen ten slotte de bezwaren wegvallen van een haastig onderzoek der dossiers wanneer de memoriën aldus op het laatste uiterste worden ingediend.

Het hoeft geen betoog dat het logisch is te eisen dat de stukken, die de eiser door de wet verplicht wordt over te leggen, binnen de zelfde termijn worden ingediend als zijn memoriën.

Zullen slechts naderhand mogen worden ingediend : de afstanden van de instantie of die waaruit blijkt dat de voorziening doelloos is geworden, zoals de akte van overlijden van de beklaagde en, in de zaken van overspel of van onderhoud van bijzit, de akte van echtscheiding, de akte van overlijden van de klager of de intrekking van de klacht.

§ 2. — Die toevoegingen aan artikel 53 van het Besluit van 15 Maart 1815 maken de wijziging van de artikelen 423 tot 425 van het Wetboek van Strafvordering noodzakelijk.

Inderdaad, indien de termijn, na verloop waarvan het de eiser niet meer toegelaten zal zijn om een memorie of stukken in te dienen, begint te lopen bij de aankomst van het dossier ter griffie van het Hof van verbreking — aankomst die blijkt uit het feit dat de zaak op de algemene rol is gebracht — is het geboden dat de datum waarop de zaak op de algemene rol zal worden gesteld, door de wet voorgeschreven wordt met een zo grote benadering als waartoe een algemene tekst gelegenheid geeft.

A s'en tenir au dispositions actuellement en vigueur, les dossiers devraient, pour parvenir de la juridiction du fond à la Cour de cassation, passer par le Ministère de la Justice. On a depuis longtemps renoncé à ce détour.

Le projet adapte les articles 423 à 425 du Code d'Instruction Criminelle aux nécessités nées des additions qu'il propose de faire à l'article 53 de l'arrêté du 15 mars 1815. Il élague ce qui était inutile et est tombé en désuétude. Quant aux parties qu'il maintient, il les reprend dans leur forme ancienne afin d'éviter les controverses que pourrait provoquer l'abandon de termes dont la jurisprudence a fixé la portée.

Il ne touche pas à l'article 422 du Code d'Instruction Criminelle : le dossier continuera donc à demeurer pendant dix jours au greffe de la juridiction qui a rendu la décision attaquée pour que l'avocat qui a plaidé l'affaire devant le juge du fond puisse en prendre à nouveau connaissance en vue de la préparation du mémoire à l'appui du pourvoi.

Mais, après ces dix jours, les pièces ne séjourneront plus à ce greffe, que pendant cinq jours maximum, après quoi elles seront transmises par le magistrat du Ministère public près la juridiction du fond au Procureur général près la Cour de cassation, qui les remettra aussitôt au greffier de la Cour de cassation aux fins d'inscription immédiate au rôle général.

L'intervention du magistrat du Ministère public près la juridiction du fond et celle du Procureur général près la Cour de cassation sont indispensables, la première parce que ce magistrat doit surseoir à l'exécution des peines et répondre éventuellement au pourvoi, la seconde parce que spécialement en matière répressive, il faut que le Procureur général dispose d'un moyen pratique de veiller à ce que les affaires ne subissent point de retards injustifiés devant la Cour de cassation.

Ces règles ne sont pas prescrites à peine de nullité.

Il est des cas dans lesquels il serait contraire à la bonne administration de la Justice de les observer : celui, par exemple, où un coprévenu du demandeur en cassation aura été condamné par défaut et aura fait opposition et où l'examen de cette opposition sera plus urgent que celui du pourvoi. Le retard dans la transmission du dossier n'entraînera aucun préjudice pour le demandeur en cassation puisque celui-ci bénéficiera au contraire d'un délai plus long pour déposer mémoires et pièces.

Hield men zich aan de thans geldende bepalingen, dan zouden de dossiers, om van het rechtscollege, dat over de grond der zaak uitspraak heeft gedaan, het Hof van verbreking te bereiken, langs het Ministerie van Justitie om moeten gaan. Men heeft sedert lang van die omweg afgezien.

Door het ontwerp worden de artikelen 423 tot 425 van het Wetboek van Strafvordering aangepast bij de noodwendigheden gesproken uit de toevoegingen, welke het voorstelt aan artikel 53 van het Besluit van 15 Maart 1815 te doen. Het schrapt hetgeen nutteloos was en in onbruik is geraakt. Wat de gedeelten betreft die het handhaaft, het neemt ze over in hun oude vorm om de betwistingen te voorkomen die zouden kunnen ontstaan door het feit dat termen, waarvan de rechtspraak de draagwijdte heeft bepaald, niet meer gebruikt worden.

Het raakt niet aan artikel 422 van het Wetboek van Strafvordering : het dossier zal derhalve voort gedurende tien dagen blijven berusten ter griffie van het rechtscollege dat de bestreden beslissing heeft gewezen, opdat de advocaat, die de zaak vóór de rechter ten gronde heeft gepleit, er opnieuw kennis kan van nemen met het oog op de voorbereiding van de memorie tot staving van de voorziening.

Doch na die tien dagen, zullen de stukken niet langer dan gedurende maximum vijf dagen blijven berusten op die griffie, waarna zij door de magistraat van het Openbaar Ministerie bij het rechtscollege, dat de grond der zaak te behandelen krijgt, zullen worden overgelegd aan de Procureur-Generaal bij het Hof van verbreking, die ze dadelijk aan de griffier van het Hof van verbreking zal overhandigen teneinde ze onmiddellijk op de algemene rol te laten brengen.

De bemiddeling van de magistraat van het Openbaar Ministerie bij het rechtscollege dat over de grond der zaak uitspraak doet en die van de Procureur-Generaal bij het Hof van verbreking zijn onmisbaar, de eerste omdat die magistraat de tenuitvoerlegging van de straffen moet opschorten en eventueel aan de voorziening gevolg geven, de tweede omdat de Procureur-Generaal, inzonderheid in strafzaken, moet beschikken over een practisch middel teneinde er voor te zorgen dat de zaken vóór het Hof van verbreking geen ongerechtvaardigde vertragingen ondergaan.

Die regelen worden niet voorgeschreven op straffe van nietigheid.

Er zijn gevallen waarin het nakomen er van met een goede rechtsbedeling in strijd zou zijn, bijvoorbeeld, in geval een medebeklaagde van de eiser in verbreking bij verstek zal veroordeeld zijn en verzet zal aangetekend hebben en waarin het onderzoek van dit verzet dringender zal zijn dan dit van de voorziening. De vertraging bij het overleggen van het dossier zal voor de eiser in verbreking geen enkel nadeel medebrengen vermits deze laatste integendeel over een langere termijn zal beschikken om memoriën en stukken in te dienen.

Art. 7.**Abrogation de l'article 419 du Code d'Instruction Criminelle.**

En matière répressive, le Ministère Public qui se pourvoit en cassation joint d'office aux pièces une expédition de la décision attaquée; il en fait autant lorsque le pourvoi émane du condamné, même si les intérêts civils étaient seuls en cause devant la juridiction du fond. Telle est la portée qui est donnée à l'article 423 du Code d'Instruction Criminelle (Cass. 22 mai 1922, Bull. et Pasic. 1922, I, 317).

En revanche, la partie civile qui se pourvoit en cassation est tenue, aux termes de l'article 419 du même Code, de joindre elle-même aux pièces une expédition authentique de l'arrêt.

Cette obligation imposée à la partie civile n'offre plus guère d'intérêt au point de vue fiscal. Elle est une cause de retard dans la transmission des dossiers et elle aboutit à cette conséquence paradoxale qu'en cas de pourvoi simultané du Ministère public et de la partie civile, si cette dernière ne produit pas une expédition à elle délivrée, le pourvoi qu'elle a formé sera déclaré non recevable bien que la Cour de cassation ait sous les yeux l'expédition délivrée au Ministère public.

Il y a lieu d'abroger l'article 419 du Code d'Instruction Criminelle.

Sur le pourvoi de la partie civile, le Ministère public transmettra d'office une expédition de la décision attaquée, par application de la règle générale inscrite expressément dans l'article 423 nouveau du Code d'Instruction Criminelle.

Art. 8.**Suppression de la transcription des arrêts de cassation.**

Pour assurer l'exécution de l'article 30 de la loi du 4 août 1832, le Procureur général près la Cour de cassation envoie une expédition de l'arrêt de cassation à l'officier du Ministère public près la juridiction qui a rendu la décision annulée.

Celui-ci fait procéder à la transcription dans le registre ad hoc et à la mention en marge de la décision annulée, puis il envoie un certificat au greffier attestant l'accomplissement de ces formalités.

Généralement, l'expédition de l'arrêt de cassation est renvoyée en même temps que le certificat.

Art. 7.**Opheffing van artikel 419 van het Wetboek van Strafvordering.**

Het Openbaar Ministerie dat zich in verbreking voorzet, voegt, in strafzaken, van ambtswege een uitgifte van de bestreden beslissing bij de stukken; het doet dit ook wanneer de voorziening uitgaat van een veroordeelde, zelfs indien het vóór het rechtscollege, dat over de grond der zaak uitspraak doet, alleen om burgerlijke belangen ging. Dit is de betekenis die gegeven wordt aan artikel 423 van het Wetboek van Strafvordering (Verbr. 22 Mei 1922, Bull. en Pasic. 1922, I, 317).

Daarentegen is de burgerlijke partij die zich in verbreking voorziet, krachtens artikel 419 van het zelfde wetboek, er toe gehouden zelf een authentieke uitgifte van het arrest bij de stukken te voegen.

Die aan de burgerlijke partij opgelegde verplichting heeft uit fiscaal oogpunt vrijwel geen belang meer. Zij is een oorzaak van vertraging bij het overmaken van de dossiers en zij leidt tot dit paradoxaal gevolg dat, in geval van gelijktijdige voorziening door het openbaar ministerie en door de burgerlijke partij, indien deze laatste geen aan haar verstrekte uitgifte indient, de voorziening die zij heeft ingesteld niet ontvankelijk zal worden verklaard, ofschoon het Hof van verbreking de aan het Openbaar Ministerie verstrekte uitgifte voor ogen heeft.

Er is aanleiding artikel 419 van het Wetboek van Strafvordering in te trekken.

Ingeval van voorziening vanwege de burgerlijke partij, zal het Openbaar Ministerie van ambtswege een uitgifte van de bestreden beslissing overleggen, bij toepassing van de algemene regel die uitdrukkelijk in het nieuw artikel 423 van het Wetboek van Strafvordering werd ingevoegd.

Art. 8.**Afschaffing van de overschrijving der arresten van verbreking.**

Om de tenuitvoerlegging te verzekeren van artikel 30 van de wet van 4 Augustus 1832, zendt de Procureur-Generaal bij het Hof van verbreking een uitgifte van het arrest van verbreking aan de ambtenaar van het Openbaar Ministerie bij het rechtscollege dat de vernietigde beslissing gewezen heeft.

Deze laatste doet overgaan tot de overschrijving in het daartoe bestemde register en tot de vermelding op de rand van de vernietigde beschikking, vervolgens zendt hij aan de griffier een getuigschrift waarin het vervullen van die formaliteiten bevestigd wordt.

Over het algemeen wordt de uitgifte van het arrest van verbreking terzelfdertijd als het getuigschrift teruggezonden.

Elle repose alors, sans utilité, dans les cartons du Parquet général. Si elle est retenue par le greffier, elle fait double emploi avec la transcription opérée dans le registre.

Certains greffiers trouvent expédient, lorsque la disposition du texte le permet, d'utiliser un double non signé de l'expédition dactylographiée, double qu'ils se procurent officieusement au greffe de la Cour de cassation; ce double est collé à même le registre et ainsi sont évités et le travail de transcription et les risques d'erreurs qu'il comporte.

Le Centre d'Etudes pour la Réforme de l'Etat avait déjà considéré la tenue des registres des transcriptions comme une formalité inutile et désuète. Il avait suggéré d'annexer simplement une expédition des arrêts de cassation aux arrêts ou jugements cassés.

Il résulte des constatations faites dans les greffes qu'un tel procédé est difficilement réalisable parce que, dans la plupart des cas, les jugements et les arrêts sont reliés avant qu'intervienne l'arrêt de la Cour de cassation.

Mieux vaut pour supprimer la transcription, prescrire qu'à l'avenir, les expéditions des arrêts de cassation transmises aux greffes des cours et tribunaux dont les arrêts ou jugements ont été cassés, seront enliassés suivant une série ininterrompue de numéros, par les soins du greffier avec mention en marge des arrêts ou jugements annulés.

Art. 9.

Règles à suivre lorsque la décision attaquée a été rendue en langue allemande.

Il ressort des articles 27 et 28 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire que, devant la Cour de cassation, la procédure devrait normalement avoir lieu en allemand lorsque la décision attaquée a été rendue en cette langue et que, s'il est impossible de réunir une chambre composée de magistrats connaissant l'allemand, c'est à la Cour elle-même qu'il appartient d'ordonner dans un arrêt que la procédure sera faite en français ou en néerlandais.

Il n'a jamais été possible, à la Cour de cassation, depuis l'entrée en vigueur de la loi du 15 juin 1935, de réunir une chambre composée de magistrats connaissant l'allemand et rien ne permet de penser que cette situation se modifiera.

L'obligation de recourir à un arrêt pour déterminer la langue dans laquelle la procédure sera faite donne lieu à des difficultés auxquelles force a été jusqu'ici de parer

Zij berust dan, zonder nut, in de kartons van het parket-generaal. Indien zij door de griffier weerhouden wordt, maakt zij een onnodige herhaling uit van de in het register gedane overschrijving.

Sommige griffiers vinden het doeltreffend, wanneer de schikking van de tekst zulks toelaat, een niet onderkend dubbel van de gedactylographieerde uitgifte te gebruiken, welk dubbel zij zich op officieuze wijze ter griffie van het Hof van verbreking aanschaffen; dit dubbel wordt rechtstreeks in het register geplakt en aldus worden én het overschrijvingswerk én de kans op vergissingen, door dat werk meegebracht, voorkomen.

Het Studiecentrum voor de Hervorming van de Staat had reeds geoordeeld dat het houden van de overschrijvingsregisters een nutteloze en verouderde formaliteit was. Het had in overweging gegeven een uitgifte van de arresten van verbreking eenvoudig aan de verbroken arresten of vonnissen te hechten.

Uit de in de griffies gedane vaststellingen blijkt dat een dergelijke methode moeilijk te verwezenlijken is, omdat de vonnissen en de arresten in de meeste gevallen zijn ingebonden vooraleer het arrest van het Hof van verbreking gewezen wordt.

Om de overschrijving af te schaffen is het beter voor te schrijven dat de uitgiften van de arresten van verbreking die worden overgelegd ter griffies van de hoven en rechtbanken wier arresten of vonnissen verbroken werden, voortaan zullen geliasseerd worden volgens een ononderbroken reeks van nummers, door toedoen van de griffier, met vermelding op de rand van de vernietigde arresten of vonnissen.

Art. 9.

Regels welke dienen gevolgd wanneer de bestreden beslissing in de Duitse taal werd gewezen.

Uit de artikelen 27 en 28 van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken blijkt dat, vóór het Hof van verbreking, de rechtspleging normaal in het Duits zou moeten geschieden wanneer de bestreden beslissing in die taal werd gewezen en dat, indien het onmogelijk is een Kamer samen te stellen bestaande uit magistraten die Duits kennen, het aan het Hof zelf behoort in een arrest te bevelen dat de rechtspleging in 't Frans of in 't Nederlands zal gevoerd worden.

Sedert de inwerkingtreding van de wet van 15 Juni 1935, is het aan het Hof van verbreking nooit mogelijk geweest een Kamer samen te stellen bestaande uit magistraten die Duits kennen en niets laat toe te denken dat in die toestand wijziging komt.

De verplichting zijn toevlucht te nemen tot een arrest om de taal vast te stellen waarin de rechtspleging zal gevoerd worden, geeft aanleiding tot moeilijkheden die

par des expédients qui trouvent leur justification dans la nécessité plus que dans la loi.

Mieux vaut adopter un système plus souple et, lorsque la détermination de la langue doit être faite d'autorité, confier cette détermination au Premier Président; celui-ci statuera avant l'audience et rendra, ainsi, plus aisée la préparation des débats.

Tel est le but de l'article 9 du projet.

Art. 10.

Entrée en vigueur de la loi et dispositions transitoires.

Les principes suffisent à déterminer l'incidence de la loi sur les procédures en cours. Il importe, toutefois, là où la loi introduit une non-recevabilité et une forclusion nouvelles résultant de l'expiration de délais, d'édicter que les intéressés jouiront de l'intégralité de ces délais à partir de l'entrée en vigueur de la loi.

men tot op heden noodgedwongen moest omzeilen door zich te behelpen met middelen die meer door de noodzakelijkheid dan door de wet verantwoord zijn.

Het is beter een soepeler stelsel in te voeren en, wanneer de taal van overheidswege moet worden vastgesteld, die vaststelling toe te vertrouwen aan de Eerste-Voorzitter; deze laatste zal vóór de terechtzitting uitspraak doen en aldus de voorbereiding van de debatten vergemakkelijken.

Daartoe strekt artikel 9 van het ontwerp.

Art. 10.

Inwerkingtreding van de wet en overgangsbepalingen.

De principes volstaan om de weerslag van de wet op de aanhangige rechtsplegingen te bepalen. In de gevallen waarin de wet een nieuwe niet-ontvankelijkheid en een nieuw verval van rechten invoert, die voortvloeien uit het verstrijken van termijnen, is het evenwel van belang voor te schrijven dat deze belanghebbenden, te rekenen van af de inwerkingtreding van de wet over die termijnen in hun geheel zullen kunnen beschikken.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

L. MOYERSON.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

**Projet de loi modifiant la procédure
en cassation.**

BAUDOUIN,
PRINCE ROYAL.

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et
de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre des
Colonies sont chargés de présenter en Notre nom aux
Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit:

Article Premier.

§ 1. — L'article 5 de la loi du 25 février 1925 concer-
nant la procédure en cassation en matière civile est com-
plété par la disposition suivante :

« Lorsque la personne contre laquelle le pourvoi doit
être formé, vient à décéder au cours du délai imparti au
demandeur par les dispositions qui précèdent, ce délai
est augmenté de deux mois. »

§ 2. — L'article 8 de la même loi est complété par la
disposition suivante:

« Le pourvoi sera déclaré non recevable chaque fois
que plus de quinze jours se seront écoulés entre celui de
la signification de la requête et celui de sa remise au greffe,
même si, au moment de la remise, le délai pour introduire
le pourvoi déterminé par les articles 1 à 6 n'est pas
expiré. »

§ 3. — L'article 27, 1^o de la même loi est remplacé
par les dispositions suivantes :

« 1^o. Lorsque la requête est signifiée par exploit dressé
dans la Colonie, le délai pour sa remise au greffe de la
Cour de cassation sera de quinze mois à compter du jour
où la décision attaquée a été signifiée, soit par exploit
dressé en Belgique, soit par exploit dressé dans la Colonie.
Même si ce délai n'est pas expiré, le pourvoi sera déclaré
non recevable, chaque fois que plus de trois mois se
seront écoulés entre la signification de la requête et sa
remise au greffe.

« Lorsque la requête est signifiée par exploit dressé
en Belgique, le délai pour sa remise au greffe de la Cour

**Ontwerp van wet tot wijziging van de
rechtspleging in verbreking.**

BOUDEWIJN,
KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefen

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie e
van Onze Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN:

Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Kolo-
niën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamer
het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt

Artikel één.

§ 1. — Artikel 5 van de wet van 25 Februari 1925
betreffende de rechtspleging in cassatie in burgerlijke
zaken wordt met de volgende bepaling aangevuld:

« Komt de persoon, tegen wie de voorziening moet
worden ingesteld, te overlijden in de loop van de termijn
welke de bovenstaande bepalingen aan de eiser toestaan,
dan wordt die termijn met twee maanden verlengd. »

§ 2. — Artikel 8 van dezelfde wet wordt met de vol-
gende bepaling aangevuld:

« De voorziening wordt niet-ontvankelijk verklaard,
telkens wanneer meer dan vijftien dagen verstreken zijn
tussen de dag der betekening van het verzoekschrift en de
dag waarop het ter griffie wordt overgelegd, zelfs indien,
op het tijdstip van de overlegging, de door de artikelen
1 tot 6 bepaalde termijn om de voorziening in te stellen
niet verstreken is. »

§ 3. — Artikel 27, 1^o, van dezelfde wet wordt door de
volgende bepalingen vervangen:

« 1^o. Wordt het verzoekschrift betekend bij een in de
Kolonie opgemaakt exploit, dan bedraagt de termijn voor
de overlegging er van ter griffie van het Hof van verbre-
king vijftien maanden te rekenen van de dag waarop
de bestreden uitspraak betekend werd, hetzij bij een in
België, hetzij bij een in de Kolonie opgemaakt exploit.
Zelfs indien die termijn niet verstreken is, wordt de voor-
ziening niet-ontvankelijk verklaard, telkens wanneer meer
dan drie maanden verlopen zijn tussen de betekening van
het verzoekschrift en de overlegging er van ter griffie.

« Wordt het verzoekschrift betekend bij een in België
opgemaakt exploit, dan bedraagt de termijn voor de over-

de Cassation sera de dix mois. Même si ce délai n'est pas expiré, le pourvoi sera déclaré non recevable, chaque fois que plus de quinze jours se seront écoulés entre la signification de la requête et sa remise au greffe.

» Lorsque la personne contre laquelle le pourvoi doit être formé, vient à décéder au cours des délais de quinze ou de dix mois impartis au demandeur par les dispositions qui précèdent, ces délais sont augmentés de six mois. »

Art. 2.

Un article 17bis et un article 17ter, rédigés comme suit, sont insérés dans la loi du 25 février 1925 concernant la procédure en cassation en matière civile :

« **Art. 17bis.** — Aucune fin de non recevoir déduite d'une irrégularité de la représentation de la partie demanderesse ou du défaut de pouvoirs d'un organe ou d'un mandataire de celle-ci ne pourra être opposée d'office, hors le cas où elle résulterait de la méconnaissance d'une règle d'ordre public.

» Aucune nullité d'exploit ou d'acte de procédure ne pourra être admise que s'il est justifié qu'elle a nui à la partie adverse. »

« **Art. 17ter.** — Lorsque le ministère public estimera devoir opposer d'office au pourvoi une fin de non recevoir déduite de la méconnaissance d'une règle intéressant l'ordre public, il en avisera les avocats des parties en cause par lettre recommandée à la poste et ceux-ci seront admis à plaider sur la recevabilité du pourvoi, même après audition du ministère public.

Le demandeur en cassation perdra, à compter de la réception de cette lettre, par son avocat, le droit de se désister du pourvoi. »

Art. 3.

§ 1. — L'article 18, alinéa 1^{er}, de la loi du 25 février 1925 concernant la procédure en cassation en matière civile est remplacé par la disposition suivante :

« La requête introductive et les mémoires porteront l'inventaire des pièces qui y seront jointes, cotées et paraphées par l'avocat de la Cour de Cassation. »

§ 2. — L'article 19, alinéa 1^{er}, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

legging er van ter griffie van het Hof van verbreking tien maanden. Zelfs indien die termijn niet verstreken is, wordt de voorziening niet-ontvankelijk verklaard, telkens wanneer meer dan vijftien dagen verlopen zijn tussen de betekening van het verzoekschrift en de overlegging er van ter griffie.

» Komt de persoon, tegen wie de voorziening moet worden ingesteld, te overlijden in de loop van de termijn van vijftien maanden of van tien maanden, welke bovenstaande bepalingen aan de eiser toestaan, dan worden die termijnen met zes maanden verlengd. »

Art. 2.

Een artikel 17bis en een artikel 17ter, luidend als volgt, worden ingevoegd in de wet van 25 Februari 1925 betreffende de rechtspleging in cassatie in burgerlijke zaken :

« **Art. 17bis.** — Geen enkele grond van niet-ontvankelijkheid, afgeleid uit een onregelmatigheid der vertegenwoordiging van de eisende partij of uit de ontstentenis van volmachten van een orgaan of van een lasthebber van die partij, kan ambtshalve worden aangevoerd, buiten het geval waarin die grond voortvloeien zou uit de miskenning van een regel van openbare orde.

» Geen enkele nietigheid van exploit of van akte van rechtspleging kan worden aanvaard, dan wanneer gebleken is dat zij aan de tegenpartij nadeel heeft berokkend. »

« **Art. 17ter.** — Is het openbaar ministerie van oordeel tegen de voorziening ambtshalve te moeten aanvoeren een grond van niet-ontvankelijkheid, afgeleid uit de miskenning van een regel die de openbare orde aanbelangt, dan geeft het aan de advocaten van de betrokken partijen bericht er van bij een ter post aangetekende brief, en die advocaten mogen over de ontvankelijkheid van de voorziening pleiten, zelfs nadat het openbaar ministerie is gehoord.

» Te rekenen van de dag waarop zijn advocaat die brief ontvangt, verliest de eiser in verbreking het recht afstand te doen van de eis tot verbreking. »

Art. 3.

§ 1. — Artikel 18, eerste lid, van de wet van 25 Februari 1925 betreffende de rechtspleging in cassatie in burgerlijke zaken wordt door de volgende bepaling vervangen :

« In het inleidend verzoekschrift en in de memoriën wordt opgave gedaan van de daarbijgaande, door de advocaat bij het Hof van verbreking genummerde en geparafeerde stukken. »

§ 2. — Artikel 19, eerste lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« A l'exception des actes de désistement ou de reprise d'instance des autorisations de plaider et des pièces produites à l'effet de justifier de la recevabilité du recours, aucune production ultérieure ne sera admise. »

§ 3. — L'article 20 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Le greffier constatera la remise des requêtes et mémoires au moyen des notes marginales, qu'il signera en indiquant la date de la réception.

» Il cotera et paraphera les pièces jointes. Il constatera leur nombre par une note signée en marge de l'inventaire.

» Il délivrera récépissé au déposant, s'il en est requis. »

Art. 4.

Le titre XVI de la seconde partie du règlement du 28 juin 1738 concernant la procédure que Sa Majesté veut être observée en son conseil, est abrogé.

Art. 5.

§ 1. — L'article 58, dernier alinéa, de la loi du 4 août 1832 organique de l'ordre judiciaire est abrogé.

§ 2. — L'article 436 du Code d'instruction criminelle est remplacé par la disposition suivante :

« **Art. 436.** — La partie civile qui succombera dans son recours, soit en matière criminelle, soit en matière correctionnelle ou de police, sera condamnée aux frais. »

§ 3. — Un article 59bis, rédigé comme suit, est inséré dans l'arrêté du Prince souverain du 15 mars 1815 contenant règlement organique de la procédure en cassation :

« **Art. 59bis.** — En toutes matières, les arrêts de la Cour de cassation contiendront taxation des dépens de l'instance. »

Art. 6.

§ 1. — L'article 53 de l'arrêté du Prince souverain du 15 mars 1815 contenant règlement organique de la procédure en cassation, est remplacé par la disposition suivante :

« **Art. 53.** — Le demandeur en cassation qui voudra plaider l'affaire indiquera ses moyens dans un mémoire qui sera préalablement communiqué au ministère public huit jours au moins avant l'audience.

« Behoudens de akten van afstand of van hervattin van rechtsgeding, de machtigingen om te pleiten en c stukken, overgelegd ten einde de ontvankelijkheid van c eis tot verbreking te verantwoorden, kan daarna geen stu meer worden overgelegd. »

§ 3. — Artikel 20 van dezelfde wet wordt door d volgende bepaling vervangen :

« Het overleggen van de verzoekschriften en memc riën stelt de griffier vast door middel van kanttekeninge die hij ondertekent en waarbij hij de datum van ont vangst aangeeft.

» Hij nummert en parafeert de bijgevoegde stukken Hij stelt hun aantal vast in een op de rand van de inven taris ondertekende nota.

» Desgevorderd, levert hij aan de indiener een ont vangstbewijs af. »

Art. 4.

Titel XVI van het tweede deel van het reglement van 28 Juni 1738 betreffende de rechtspleging die Zijne Ma jesteit in zijn raad wil nageleefd zien, is opgeheven.

Art. 5.

§ 1. — Artikel 58, laatste lid, van de wet van 4 Au gustus 1832 tot inrichting van de rechterlijke orde is opgeheven.

§ 2. — Artikel 436 van het Wetboek van Strafvorde ring wordt door de volgende bepaling vervangen :

« **Art. 436.** — De burgerlijke partij wier eis tot verbreking hetzij in criminele zaken, hetzij in correctio nele zaken of in politiezaken wordt afgewezen, wordt veroordeeld tot de kosten. »

§ 3. — Een artikel 59bis, luidend als volgt, wordt in gevoegd in het besluit van de Souvereine Vorst, van 15 Maart 1815 houdende het organiek reglement van de rechtspleging in verbreking :

« **Art. 59bis.** — In alle zaken, behelzen de arresten van het Hof van verbreking begroting van de kosten van het geding. »

Art. 6.

§ 1. — Artikel 53 van het besluit van de Souvereine Vorst van 15 Maart 1815 houdende het organiek regle ment van de rechtspleging in verbreking wordt vervangen door de volgende bepaling :

« **Art. 53.** — De eiser in verbreking die de zaak wil pleiten, duidt zijn middelen aan in een memorie die voor af, en wel ten minste acht dagen vóór de terechtzitting, aan het openbaar ministerie wordt medegedeeld.

» Il ne pourra toutefois plus produire ni mémoires, ni pièces autres que les désistements, les actes de reprise d'instance ou ceux qui révèlent que le pourvoi est devenu sans objet, après que deux mois se seront écoulés depuis le jour où la cause aura été inscrite par le greffier au rôle général.

» Le greffier constatera la remise par les parties de mémoires ou pièces au moyen de notes marginales qu'il signera en indiquant la date de réception.

» Il délivrera récépissé au déposant, s'il en est requis. »

§ 2. — Les articles 423 à 425 du Code d'instruction criminelle sont remplacés par les dispositions suivantes :

« **Art. 423.** — Dans les cinq jours qui suivront l'expiration du délai de dix jours prévu à l'article précédent, le greffier fera passer au magistrat chargé du ministère public, les pièces du procès et l'expédition de l'arrêt ou du jugement attaqué.

» Il en aura, au préalable, rédigé sans frais et joint inventaire, sous peine de cent francs d'amende, laquelle sera prononcée par la Cour de cassation. »

« **Art. 424.** — Le magistrat chargé du ministère public près la Cour ou le tribunal qui aura attaqué remettra sans désemparer le dossier au Procureur général près la Cour de cassation; celui-ci le transmettra au greffier de la Cour de cassation, qui inscrira immédiatement la cause au rôle général. »

« **Art. 425.** — Les demandeurs pourront aussi transmettre directement leurs mémoires et pièces au greffe de la Cour de cassation. Néanmoins, la partie civile ne pourra y déposer de mémoire sans le ministère d'un avocat à la Cour de cassation. »

Art. 7.

L'article 419 du Code d'instruction criminelle est abrogé.

Art. 8.

L'article 30 de la loi du 4 août 1832 organique de l'ordre judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« **Art. 30.** — Les expéditions des arrêts de cassation sont transmises aux greffes des cours et tribunaux dont les arrêts ou jugements ont été cassés ; elles sont enliassées par les soins du greffier suivant une série ininterrompue de numéros. Mention de l'arrêt de cassation est faite en marge

» Hij kan evenwel geen memoriën noch andere stukken meer indienen dan de afstand van de instantie, de akten van hervatting van het geding of die waaruit blijkt dat de voorziening doelloos is geworden, nadat twee maanden zijn verstreken sedert de dag waarop de zaak door de griffier op de algemene rol werd gebracht.

» Het overleggen van memoriën of stukken door partijen stelt de griffier vast door middel van kanttekeningen die hij ondertekent en waarbij hij de datum van ontvangst aangeeft.

» Desgevorderd, levert hij aan de indiener een ontvangstbewijs af. »

§ 2. — De artikelen 423 tot 425 van het Wetboek van Strafvordering worden door de volgende bepalingen vervangen :

« **Art. 423.** — Binnen de vijf dagen die op het verstrijken van de in het vorig artikel bepaalde termijn van tien dagen volgen, maakt de griffier de stukken van het proces en de uitgifte van het bestreden arrest of vonnis over aan de magistraat belast met het openbaar ministerie.

» Hij moet er, vooraf, kosteloos een inventaris van opmaken en die er bijvoegen, op straffe van een geldboete van honderd frank die door het Hof van verbreking uitgesproken wordt. »

« **Art. 424.** — De magistraat, belast met het openbaar ministerie bij het hof of de rechtbank die het bestreden arrest of vonnis gewezen heeft, maakt het dossier onverwijld over aan de procureur-generaal bij het Hof van verbreking; deze laatste stelt het in handen van de griffier van het Hof van verbreking, die de zaak onmiddellijk op de algemene rol brengt. »

« **Art. 425.** — Ook kunnen de eisers hun memoriën en stukken rechtstreeks aan de griffie van het Hof van verbreking overmaken. Nochtans kan de burgerlijke partij daar een memorie alleen door de ambtelijke tussenkomst van een advocaat bij het Hof van verbreking indienen. »

Art. 7.

Art. 419 van het Wetboek van Strafvordering is opgeheven.

Art. 8.

Artikel 30 van de wet van 4 Augustus 1832 tot inrichting van de rechterlijke orde wordt door de volgende bepaling vervangen :

« **Art. 30.** — De uitgiften van de arresten van verbreking worden overgemaakt aan de griffiers van de hoven en rechtbanken wier arresten of vonnissen vernietigd werden ; zij worden door de zorgen van de griffier gerotuleerd volgens een ononderbroken reeks van nummers. Van

des arrêts ou jugements annulés; cette mention indique le numéro donné à l'expédition classée. »

Art. 9.

Les articles 27 et 28 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire sont remplacés par les dispositions suivantes:

« **Art. 27.** — Si la décision attaquée a été rendue en français ou en néerlandais, la procédure devant la Cour de cassation est faite en la langue de cette décision. »

« **Art. 27bis.** — Si la décision attaquée a été rendue en allemand, il est fait application des règles suivantes :

» § 1. — Dans les affaires auxquelles les règles de la procédure en cassation en matière civile sont applicables, le demandeur rédige la requête en cassation dans la langue nationale de son choix.

» Si la requête a été rédigée soit en français soit en néerlandais, ce choix détermine à l'égard de tous la langue dans laquelle sera poursuivie la procédure.

» Si la requête a été rédigée en allemand ou si plusieurs requêtes concernant la même décision ont été rédigées en différentes langues, le premier président rend, dès l'introduction du pourvoi, une ordonnance déterminant la langue dans laquelle sera poursuivie la procédure.

» § 2. — Dans les autres affaires, les déclarations de pourvoi sont faites et les requêtes ou mémoires sont rédigés par les parties dans la langue nationale de leur choix.

» S'il a été fait usage soit du français, soit du néerlandais, pour toutes les déclarations et pour la rédaction de toutes les requêtes et de tous les mémoires concernant la même décision, ce choix détermine à l'égard de tous la langue dans laquelle la procédure sera poursuivie à partir de l'audience.

» S'il a été fait usage pour des déclarations ou pour la rédaction des requêtes ou des mémoires, soit de l'allemand, soit de différentes langues, le premier président rend, au moment de la distribution de la cause, une ordonnance déterminant la langue dans laquelle la procédure sera poursuivie à partir de l'audience.

» § 3. — En toutes matières, le conseiller rapporteur peut ordonner la traduction aux frais du Trésor de tout ou partie des pièces. »

het arrest van verbreking wordt melding gemaakt op de kant van de vernietigde arresten of vonnissen; die melding duidt het nummer aan dat aan de geclasserde uitgifte werd gegeven. »

Art. 9.

De artikelen 27 en 28 van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken worden door de volgende bepalingen vervangen :

« **Art. 27.** — Indien de bestreden beslissing in het Frans of in het Nederlands werd gewezen, wordt de rechtspleging vóór het Hof van verbreking gevoerd in de taal van die beslissing. »

« **Art. 27bis.** — Indien de bestreden beslissing in het Duits werd gewezen, worden de volgende regelen toegepast :

» § 1. — In de gedingen waarop de regelen van de rechtspleging in verbreking in burgerlijke zaken toepasselijk zijn, stelt de eiser het verzoekschrift tot verbreking in de landstaal van zijn keuze.

» Indien het verzoekschrift hetzij in het Frans, hetzij in het Nederlands werd gesteld, bepaalt die keus, ten aanzien van allen, de taal waarin de rechtspleging wordt voortgezet.

» Indien het verzoekschrift in het Duits werd gesteld of indien verschillende verzoekschriften betreffende dezelfde beslissing in verschillende talen werden gesteld, verleent de eerste-voorzitter, zodra de voorziening is ingesteld, een bevelschrift waarbij de taal wordt bepaald waarin de rechtspleging zal worden voortgezet.

» § 2. — In de andere gedingen, worden door de partijen de verklaringen tot verbreking gedaan en de verzoekschriften of memoriën gesteld in de landstaal van hun keuze.

» Indien, voor al de verklaringen en voor het opstellen van al de verzoekschriften en van al de memoriën die op dezelfde beslissing betrekking hebben, hetzij van het Frans, hetzij van het Nederlands gebruik werd gemaakt, bepaalt die keus, ten aanzien van allen, de taal waarin de rechtspleging vanaf de terechtzitting zal worden voortgezet.

» Indien, voor de verklaringen of voor het opstellen van de verzoekschriften of van de memoriën, hetzij van het Duits, hetzij van verschillende talen gebruik werd gemaakt, verleent de eerste-voorzitter, op het ogenblik der toedeling van de zaak, een bevelschrift waarbij de taal wordt bepaald waarin de rechtspleging vanaf de terechtzitting zal worden voortgezet.

» § 3. — In alle zaken, mag de raadsheer-verslaggever de vertaling, ten laste van 's Lands kas, van al de stukken of van een deel er van bevelen. »

« Art. 28. — Les arrêts de la Cour de cassation sont rédigés en néerlandais et en français.

» Ils sont prononcés en la langue prescrite pour la procédure.

» Les contestations basées sur la divergence des textes sont tranchées par la cour, suivant les règles ordinaires d'interprétation, sans prééminence de l'un des textes sur l'autre. »

Art. 10.

§ 1. — Les délais de quinze jours prévus aux articles 8, alinéa 3, et 27, 1^o, de la loi du 25 février 1925, tels qu'ils sont modifiés par l'article 1^{er}, §§ 2 et 3, de la présente loi, ne prendront cours que le jour où celle-ci entrera en vigueur en Belgique.

Le délai de trois mois, prévu au même article 27, 1^o, ne prendra cours que le jour où la présente loi sera en vigueur en Belgique et au Congo Belge.

§ 2. — Des mémoires ou des pièces ne pourront être écartés de la procédure, par application de l'article 53 de l'arrêté du Prince souverain du 15 mars 1815, tel qu'il est modifié par l'article 6, § 1, de la présente loi, que s'ils sont produits après que deux mois se seront écoulés depuis le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi en Belgique.

Donné à Bruxelles, le 10 octobre 1950.

» Art. 28. — De arresten van het Hof van verbreking worden in het Nederlands en in het Frans gesteld.

» Zij worden uitgesproken in de door de rechtspleging voorgeschreven taal.

» De betwistingen, op grond van tekstverschillen, worden door het Hof beslecht volgens de gebruikelijke regelen van verklaring, zonder voorrang van een der teksten op de andere. »

Art. 10.

§ 1. — De termijnen van vijftien dagen bepaald in de artikelen 8, derde lid, en 27, 1^o, van de wet van 25 Februari 1925, zoals zij door artikel 1, §§ 2 en 3 van de onderhavige wet gewijzigd worden, gaan slechts in de dag waarop deze wet in België in werking treedt.

De termijn van drie maanden bepaald in hetzelfde artikel 27, 1^o, gaat slechts in de dag waarop de onderhavige wet in België en in Belgisch-Congo in werking treedt.

§ 2. — Bij toepassing van artikel 53 van het besluit van de Souvereine Vorst van 15 Maart 1815, zoals het door artikel 6, 1^o, van deze wet wordt gewijzigd, mogen geen memoriën of stukken uit de rechtspleging geweerd worden behalve indien zij voorgelegd worden nadat, sedert de dag waarop deze wet in België in werking getreden is, twee maanden verstreken zijn.

Gegeven te Brussel, de 10^e Oktober 1950.

BAUDOUIN.

Par le Prince royal:	Vanwege de Koninklijke Prins :
<i>Le Ministre de la Justice,</i>	<i>De Minister van Justitie,</i>
L. MOYERSOEN.	

<i>Le Ministre des Colonies,</i>	<i>De Minister van Koloniën,</i>
A. DEQUAE.	

ANNEXE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Justice, le 11 juillet 1950, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi modifiant la procédure en cassation, a donné en sa séance du 25 juillet 1950 l'avis suivant :

Le projet n'appelle que des modifications de pure forme qui ressortent du texte proposé ci-après.

Il n'est toutefois pas inutile de préciser que l'abrogation de l'article 419 du Code d'instruction criminelle, prévue à l'article 7 du projet, n'aura évidemment pas pour effet d'abroger l'article 1^{er} de la loi du 10 février 1866 qui apporte des modifications au Code d'Instruction criminelle.

PROJET DE LOI
MODIFIANT LA PROCEDURE EN CASSATION

LEOPOLD III

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre des Colonies sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

§ 1^{er}. L'article 5 de la loi du 25 février 1925 concernant la procédure en cassation en matière civile est complété par la disposition suivante :

« Lorsque la personne contre laquelle le pourvoi doit être formé, vient à décéder au cours du délai imparti au demandeur par les dispositions qui précèdent, ce délai est augmenté de deux mois. »

§ 2. L'article 8 de la même loi est complété par la disposition suivante :

« Le pourvoi sera déclaré non recevable chaque fois que plus de quinze jours se seront écoulés entre celui de

BIJLAGE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 11^e Juli 1950 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet tot wijziging van de rechtspleging in verbreking, heeft op de zitting van 25 Juli 1950 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp behoeft slechts enkele vormwijzigingen, die uit de hierna voorgestelde tekst blijken.

Het kan nochtans zijn belang hebben er op te wijzen, dat de in artikel 7 van het ontwerp bepaalde opheffing van artikel 419 van het Wetboek van Strafvordering vanzelfsprekend niet de opheffing van artikel 1 van de wet van 10 Februari 1866, die wijzigingen in het Wetboek van Strafvordering brengt, tot gevolg zal hebben.

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING
VAN DE RECHTSPLEGING IN VERBREKING

LEOPOLD III

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden,
HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Koloniën zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

§ 1. Artikel 5 van de wet van 25 Februari 1925 betreffende de rechtspleging in cassatie in burgerlijke zaken wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« Komt de persoon, tegen wie de voorziening moet worden ingesteld, te overlijden in de loop van de termijn welke de bovenstaande bepalingen aan de eiser toestaan, dan wordt die termijn met twee maanden verlengd. »

§ 2. Artikel 8 van dezelfde wet wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« De voorziening wordt niet-ontvankelijk verklaard, telkens wanneer meer dan vijftien dagen verstreken zijn

la signification de la requête et celui de sa remise au greffe, même si, au moment de la remise, le délai pour introduire le pourvoi déterminé par les articles 1^{er} à 6 n'est pas expiré. »

§ 3. L'article 27, 1^{er}, de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« 1^{er} Lorsque la requête est signifiée par exploit dressé dans la Colonie, le délai pour sa remise au greffe de la Cour de cassation sera de quinze mois à compter du jour où la décision attaquée a été signifiée, soit par exploit dressé en Belgique, soit par exploit dressé dans la Colonie. Même si ce délai n'est pas expiré, le pourvoi sera déclaré non recevable, chaque fois que plus de trois mois se seront écoulés entre la signification de la requête et sa remise au greffe .

» Lorsque la requête est signifiée par exploit dressé en Belgique, le délai pour sa remise au greffe de la Cour de cassation sera de dix mois. Même si ce délai n'est pas expiré, le pourvoi sera déclaré non recevable, chaque fois que plus de quinze jours se seront écoulés entre la signification de la requête et sa remise au greffe.

» Lorsque la personne contre laquelle le pourvoi doit être formé, vient à décéder au cours des délais de quinze ou de dix mois impartis au demandeur par les dispositions qui précèdent, ces délais sont augmentés de six mois. »

Article 2.

Un article 17bis et un article 17ter, rédigés comme suit, sont insérés dans la loi du 25 février 1925 concernant la procédure en cassation en matière civile :

« Article 17bis. — Aucune fin de non recevoir déduite d'une irrégularité de la représentation de la partie demanderesse ou du défaut de pouvoirs d'un organe ou d'un mandataire de celle-ci ne pourra être opposée d'office, hors le cas où elle résulterait de la méconnaissance d'une règle d'ordre public.

» Aucune nullité d'exploit ou d'acte de procédure ne pourra être admise que s'il est justifié qu'elle a nui à la partie adverse. »

« Article 17ter. — Lorsque le ministère public estimera devoir opposer d'office au pourvoi une fin de non recevoir déduite de la méconnaissance d'une règle intéressant l'ordre public, il en avisera les avocats des parties en cause par lettre recommandée à la poste et ceux-ci seront admis à plaider sur la recevabilité du pourvoi, même après audition du ministère public.

tussen de dag der betekening van het verzoekschrift en de dag waar het ter griffie wordt overgelegd, zelfs indien, op het tijdstip van de overlegging, de door de artikelen 1 tot 6 bepaalde termijn om de voorziening in te stellen niet verstreken is. »

§ 3. Artikel 27, 1^o, van dezelfde wet wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« 1^o Wordt het verzoekschrift betekend bij een in de Kolonie opgemaakt exploit, dan bedraagt de termijn voor de overlegging er van ter griffie van het Hof van verbreking vijftien maanden te rekenen van de dag waarop de bestreden uitspraak betekend werd, hetzij bij een in België, hetzij bij een in de Kolonie opgemaakt exploit. Zelfs indien die termijn niet verstreken is, wordt de voorziening niet-ontvankelijk verklaard, telkens wanneer meer dan drie maanden verlopen zijn tussen de betekening van het verzoekschrift en de overlegging er van ter griffie.

» Wordt het verzoekschrift betekend bij een in België opgemaakt exploit, dan bedraagt de termijn voor de overlegging er van ter griffie van het Hof van verbreking tien maanden. Zelfs indien die termijn niet verstreken is, wordt de voorziening niet-ontvankelijk verklaard, telkens wanneer meer dan vijftien dagen verlopen zijn tussen de betekening van het verzoekschrift en de overlegging er van ter griffie.

» Komt de persoon, tegen wie de voorziening moet worden ingesteld, te overlijden in de loop van de termijn van vijftien of van tien maanden, welke bovenstaande bepalingen aan de eiser toestaan, dan worden die termijnen met zes maanden verlengd. »

Artikel 2.

Een artikel 17bis en een artikel 17ter, luidend als volgt, worden ingevoegd in de wet van 25 Februari 1925 betreffende de rechtspleging in cassatie in burgerlijke zaken :

« Artikel 17bis. — Geen enkele grond van niet-ontvankelijkheid, afgeleid uit een onregelmatigheid der tegenwoordiging van de eisende partij of uit de ontstentenis van volmachten van een orgaan of van een lasthebber van die partij, kan ambtshalve worden aangevoerd, buiten het geval waarin die grond voortvloeien zou uit de miskenning van een regel van openbare orde.

» Geen enkele nietigheid van exploit of van akte van rechtspleging kan worden aanvaard, dan wanneer gebleken is dat zij aan de tegenpartij nadeel heeft berokkend. »

» Artikel 17ter. — Is het openbaar ministerie van oordeel tegen de voorziening ambtshalve te moeten aanvoeren een grond van niet-ontvankelijkheid, afgeleid uit de miskenning van een regel die de openbare orde aanbelangt, dan geeft het aan de advocaten van de betrokken partijen bericht er van bij een ter post aangetekende brief, en die advocaten mogen over de ontvankelijkheid van de voorziening pleiten, zelfs nadat het openbaar ministerie is gehoord.

« Le demandeur en cassation perdra, à compter de la réception de cette lettre, par son avocat, le droit de se désister du pourvoi. »

Article 3.

§ 1^{er}. L'article 18, alinéa 1^{er}, de la loi du 25 février 1925 concernant la procédure en cassation en matière civile est remplacé par la disposition suivante :

« La requête introductive et les mémoires porteront l'inventaire des pièces qui y seront jointes, cotées et paraphées par l'avocat à la Cour de cassation. »

§ 2. L'article 19, alinéa 1^{er} de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« A l'exception des actes de désistement ou de reprise d'instance, des autorisations de plaider et des pièces produites à l'effet de justifier de la recevabilité du recours, aucune production ultérieure ne sera admise. »

§ 3. L'article 20 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Article 20. — Le greffier constatera la remise des requêtes et mémoires au moyen de notes marginales, qu'il signera en indiquant la date de la réception.

« Il cotera et paraphera les pièces jointes. Il constatera leur nombre par une note signée en marge de l'inventaire.

« Il délivrera récépissé au déposant, s'il en est requis. »

Article 4.

Le titre XVI de la seconde partie du règlement du 28 juin 1738 concernant la procédure que Sa Majesté veut être observée en son conseil, est abrogé.

Article 5.

§ 1^{er}. L'article 58, dernier alinéa, de la loi du 4 août 1832 organique de l'ordre judiciaire est abrogé.

§ 2. L'article 436 du Code d'instruction criminelle est remplacé par la disposition suivante :

« Article 436. — La partie civile qui succombera dans son recours, soit en matière correctionnelle ou de police, sera condamnée aux frais. »

§ 3. Un article 59bis, rédigé comme suit, est inséré dans l'arrêté du Prince souverain du 15 mars 1815 con-

« Te rekenen van de dag waarop zijn advocaat brief ontvangt, verliest de eiser in verbreking het afstand te doen van de eis tot verbreking. »

Artikel 3.

§ 1. Artikel 18, eerste lid, van de wet van 25 Februari 1925 betreffende de rechtspleging in cassatie in burgerlijke zaken wordt door de volgende bepaling vervang

« In het inleidend verzoekschrift en in de memo wordt opgave gedaan van de daarbijgaande, door advocaat bij het Hof van verbreking genummerde geparafeerde stukken. »

§ 2. Artikel 19, eerste lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Behoudens de akten van afstand of van hervatting van rechtsgeding, de machtigingen om te pleiten en stukken, overgelegd ten einde de ontvankelijkheid in de eis tot verbreking te verantwoorden, kan daarna geen stuk meer worden overgelegd. »

§ 3. Artikel 20 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het overleggen van de verzoekschriften en men reën stelt de griffier vast door middel van kanttekening die hij ondertekent en waarbij hij de datum van ontvangst aangeeft.

« Hij nummert en parafeert de bijgevoegde stukken. Hij stelt hun aantal vast in een op de rand van de inventaris ondertekende nota.

« Desgevorderd, levert hij aan de indiener een ontvangstbewijs af. »

Artikel 4.

Titel XVI van het tweede deel van het reglement van 28 Juni 1738 betreffende de rechtspleging die Zijne Majesteit in zijn raad wil nageleefd zien, is opgeheven.

Artikel 5.

§ 1. Artikel 58, laatste lid, van de wet van 8 Augustus 1832 tot inrichting van de rechterlijke orde is opgeheven.

§ 2. Artikel 436 van het Wetboek van Strafvordering wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 436. — De burgerlijke partij wier eis tot verbreking hetzij in criminele zaken, hetzij in correctionele zaken of in politiezaken wordt afgewezen, wordt veroordeeld tot de kosten. »

§ 3. Een artikel 59bis, luidend als volgt, wordt ingevoegd in het besluit van de Souvereine Vorst van

tenant règlement organique de la procédure en cassation :

« Article 59bis. — En toutes matières, les arrêts de la Cour de cassation contiendront taxation des dépens de l'instance. »

Article 6.

§ 1^{er}. L'article 53 de l'arrêté du Prince souverain du 15 mars 1815 contenant règlement organique de la procédure en cassation, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 53. — Le demandeur en cassation qui voudra plaider l'affaire indiquera ses moyens dans un mémoire qui sera préalablement communiqué au ministère public huit jours au moins avant l'audience.

» Il ne pourra toutefois plus produire ni mémoires, ni pièces autres que les désistements, les actes de reprise d'instance ou ceux qui révèlent que le pourvoi est devenu sans objet, après que deux mois se seront écoulés depuis le jour où la cause aura été inscrite par le greffier au rôle général.

» Le greffier constatera la remise par les parties de mémoires ou pièces au moyen de notes marginales qu'il signera en indiquant la date de réception.

» Il délivrera récépissé au déposant, s'il en est requis. »

§ 2. Les articles 423 à 425 du Code d'instruction criminelle sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Article 423. — Dans les cinq jours qui suivront l'expiration du délai de dix jours prévu à l'article précédent, le greffier fera passer, au magistrat chargé du ministère public, les pièces du procès et l'expédition de l'arrêt ou du jugement attaqué.

» Il en aura, au préalable, rédigé sans frais et joint inventaire, sous peine de cent francs d'amende, laquelle sera prononcée par la Cour de cassation. »

« Article 424. — Le magistrat chargé du ministère public près la cour ou le tribunal qui aura rendu l'arrêt ou le jugement attaqué remettra sans désemparer le dossier au procureur général près la Cour de cassation; celui-ci le transmettra au greffier de la Cour de cassation, qui inscrira immédiatement la cause au rôle général. »

« Article 425. — Les demandeurs pourront aussi transmettre directement leurs mémoires et pièces au greffe de la Cour de cassation. Néanmoins, la partie

15 Maart 1815 houdende het organiek reglement van de rechtspleging in verbreking :

« Artikel 59bis. — In alle zaken, behelzen de arresten van het Hof van verbreking begroting van de kosten van het geding. »

Artikel 6.

§ 1. Artikel 53 van het besluit van de Souvereine Vorst van 15 Maart 1815 houdende het organiek reglement van de rechtspleging in verbreking wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Artikel 53. — De eiser in verbreking die de zaak wil pleiten, duidt zijn middelen aan in een memorie die vooraf, en wel ten minste acht dagen vóór de terechtzitting, aan het openbaar ministerie wordt medegedeeld.

» Hij kan evenwel geen memoriën noch andere stukken meer indienen dan de afstand van de instantie, de akten van hervatting van het geding of die waaruit blijkt dat de voorziening doelloos is geworden, nadat twee maanden zijn verstreken sedert de dag waarop de zaak door de griffier op de algemene rol werd gebracht.

» Het overleggen van memoriën of stukken door partijen stelt de griffier vast door middel van kanttekeningen die hij ondertekent en waarbij hij de datum van ontvangst aangeeft.

» Desgevorderd, levert hij aan de indiener een ontvangstbewijs af. »

§ 2. De artikelen 423 tot 425 van het Wetboek van Strafvordering worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 423. — Binnen de vijf dagen die op het verstrijken van de in het vorig artikel bepaalde termijn van tien dagen volgen, maakt de griffier de stukken van het proces en de uitgifte van het bestreden arrest of vonnis over aan de magistraat belast met het openbaar ministerie.

» Hij moet er, vooraf, kosteloos een inventaris van opmaken en die er bijvoegen, op straffe van een geldboete van honderd frank die door het Hof van verbreking uitgesproken wordt. »

« Artikel 424. — De magistraat, belast met het openbaar ministerie bij het hof of de rechtbank die het bestreden arrest of vonnis gewezen heeft, maakt het dossier onverwijld over aan de procureur-generaal bij het Hof van verbreking; deze laatste stelt het in handen van de griffier van het Hof van verbreking, die de zaak onmiddellijk op de algemene rol brengt. »

« Artikel 425. — Ook kunnen de eisers hun memoriën en stukken rechtstreeks aan de griffie van het Hof van verbreking overmaken. Nochtans kan de burgerlijke partij

civile ne pourra y déposer de mémoire sans le ministère d'un avocat à la Cour de cassation. »

Article 7.

L'article 419 du Code d'instruction criminelle est abrogé.

Article 8.

L'article 30 de la loi du 4 août 1832 organique de l'ordre judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Article 30. — Les expéditions des arrêts de cassation sont transmises aux greffes des cours et tribunaux dont les arrêts ou jugements ont été cassés; elles sont enliassées par les soins du greffier suivant une série ininterrompue de numéros. Mention de l'arrêt de cassation est faite en marge des arrêts ou jugements annulés; cette mention indique le numéro donné à l'expédition classée. »

Article 9.

Les articles 27 et 28 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Article 27. — Si la décision attaquée a été rendue en français ou en néerlandais, la procédure devant la Cour de cassation est faite en la langue de cette décision. »

« Article 27bis. — Si la décision attaquée a été rendue en allemand, il est fait application des règles suivantes :

« § 1^{er}. Dans les affaires auxquelles les règles de la procédure en cassation en matière civile sont applicables, le demandeur rédige la requête en cassation dans la langue nationale de son choix.

« Si la requête a été rédigée soit en français, soit en néerlandais, ce choix détermine à l'égard de tous la langue dans laquelle sera poursuivie la procédure.

« Si la requête a été rédigée en allemand ou si plusieurs requêtes concernant la même décision ont été rédigées en différentes langues, le premier président rend, dès l'introduction du pourvoi, une ordonnance déterminant la langue dans laquelle sera poursuivie la procédure.

« § 2. Dans les autres affaires, les déclarations de pourvoi sont faites et les requêtes ou mémoires sont rédigés par les parties dans la langue nationale de leur choix.

daar een memorie alleen door de ambtelijke tussenkon van een advocaat bij het Hof van verbreking indienen.

Artikel 7.

Artikel 419 van het Wetboek van Strafvordering opgeheven.

Artikel 8.

Artikel 30 van de wet van 4 Augustus 1832 tot inrichting van de rechterlijke orde wordt door de volgend bepaling vervangen :

« Artikel 30. — De uitgften van de arresten van verbreking worden overgemaakt aan de griffies van de hoven en rechtbanken wier arresten of vonnissen vernietigd werden; zij worden door de zorgen van de griffie geretuleerd volgens een ononderbroken reeks van nummers. Van het arrest van verbreking wordt melding gemaakt op de kant van de vernietigde arresten of vonnissen; die melding duidt het nummer aan dat aan de geclassseerde uitgifte werd gegeven. »

Artikel 9.

De artikelen 27 en 28 van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 27. — Indien de bestreden beslissing in het Frans of in het Nederlands werd gewezen, wordt de rechtspleging vóór het Hof van verbreking gevoerd in de taal van die beslissing. »

« Artikel 27bis. — Indien de bestreden beslissing in het Duits werd gewezen, worden de volgende regelen toegepast :

« § 1. In de gedingen waarop de regelen van de rechtspleging in verbreking in burgerlijke zaken toepasselijk zijn, stelt de eiser het verzoekschrift tot verbreking in de landstaal van zijn keuze.

« Indien het verzoekschrift hetzij in het Frans, hetzij in het Nederlands werd gesteld, bepaalt die keuze, ten aanzien van allen, de taal waarin de rechtspleging wordt voortgezet.

« Indien het verzoekschrift in het Duits werd gesteld of indien verschillende verzoekschriften betreffende dezelfde beslissing in verschillende talen werden gesteld, verleent de eerste-voorzitter, zodra de voorziening is ingesteld, een bevelschrift waarbij de taal wordt bepaald waarin de rechtspleging zal worden voortgezet.

« § 2. In de andere gedingen, worden door de partijen de verklaringen tot verbreking gedaan en de verzoekschriften of memoriën gesteld in de landstaal van hun keuze.

» S'il a été fait usage soit du français, soit du néerlandais, pour toutes les déclarations et pour la rédaction de toutes les requêtes et de tous les mémoires concernant la même décision, ce choix détermine à l'égard de tous la langue dans laquelle la procédure sera poursuivie à partir de l'audience.

» S'il a été fait usage pour les déclarations ou pour la rédaction des requêtes ou des mémoires, soit de l'allemand, soit de différentes langues, le premier président rend, au moment de la distribution de la cause, une ordonnance déterminant la langue dans laquelle la procédure sera poursuivie à partir de l'audience.

» § 3. En toutes matières, le conseiller rapporteur peut ordonner la traduction aux frais du Trésor de tout ou partie des pièces. »

« Article 28. — Les arrêts de la Cour de cassation sont rédigés en néerlandais et en français.

» Ils sont prononcés en la langue prescrite pour la procédure.

» Les contestations basées sur la divergence des textes sont tranchées par la cour, suivant les règles ordinaires d'interprétation, sans prééminence de l'un des textes sur l'autre. »

Article 10.

§ 1^{er}. Les délais de quinze jours prévus aux articles 8, alinéa 3, et 27, 1^{er}, de la loi du 25 février 1925, tels qu'ils sont modifiés par l'article 1^{er}, §§ 2 et 3, de la présente loi, ne prendront cours que le jour où celle-ci entrera en vigueur en Belgique.

Le délai de trois mois, prévu au même article 27, 1^{er}, ne prendra cours que le jour où la présente loi sera en vigueur en Belgique et au Congo belge.

§ 2. Des mémoires ou des pièces ne pourront être écartés de la procédure, par application de l'article 53 de l'arrêté du Prince souverain du 15 mars 1815, tel qu'il est modifié par l'article 6, § 1^{er}, de la présente loi, que s'ils sont produits après que deux mois se seront écoulés depuis le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi en Belgique.

Donné à , le

Par le Roi :

(Contreseings.)

» Indien, voor al de verklaringen en voor het opstellen van al de verzoekschriften en van al de memoriën die op dezelfde beslissing betrekking hebben, hetzij van het Frans, hetzij van het Nederlands gebruik werd gemaakt, bepaalt die keus, ten aanzien van allen, de taal waarin de rechtspleging vanaf de terechtzitting zal worden voortgezet.

» Indien, voor de verklaringen of voor het opstellen van de verzoekschriften of van de memoriën, hetzij van het Duits, hetzij van verschillende talen gebruik werd gemaakt, verleent de eerste-voorzitter, op het oogenblik der toedeling van de zaak, een bevelschrift waarbij de taal wordt bepaald waarin de rechtspleging vanaf de terechtzitting zal worden voortgezet.

» § 3. In alle zaken, mag de raadsheer-verslaggever de vertaling, ten laste van 's Lands kas, van al de stukken of van een deel er van bevelen. »

« Artikel 28. — De arresten van het Hof van verbreking worden in het Nederlands en in het Frans gesteld.

» Zij worden uitgesproken in de voor de rechtspleging voorgescreven taal.

» De betwistingen, op grond van tekstverschillen, worden door het Hof beslecht volgens de gebruikelijke regelen van verklaring, zonder voorrang van een der teksten op de andere. »

Artikel 10.

§ 1. De termijnen van vijftien dagen, bepaald in de artikelen 8, derde lid, en 27, 1^o, van de wet van 25 Februari 1925, zoals zij door artikel 1, §§ 2 en 3, van de tegenwoordige wet gewijzigd worden, gaan slechts in de dag waarop deze wet in België in werking treedt.

De termijn van drie maanden bepaald in hetzelfde artikel 27, 1^o, gaat slechts in de dag waarop de tegenwoordige wet in België en in Belgisch-Congo in werking treedt.

§ 2. Bij toepassing van artikel 53 van het besluit van de Souvereine Vorst van 15 Maart 1815, zoals het door artikel 6, 1^o, van deze wet wordt gewijzigd, mogen geen memoriën of stukken uit de rechtspleging geweerd worden behalve indien zij voorgelegd worden nadat, sedert de dag waarop deze wet in België in werking getreden is, twee maanden verstreken zijn.

Gegeven te

Van 's Konings wege :

(Medeondertekeningen.)

Etaient présents :

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président; D. DECLEIRE et J. COYETTE, conseillers d'Etat; H. PIERLOT et E. VAN DIEVOET, assesseurs de la section de législation; J. SAROT, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

Waren aanwezig :

De hh. F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter; D. DECLEIRE en J. COYETTE, raadsheren van State; H. PIERLOT en E. VAN DIEVOET, bijzitters van de afdeling wetgeving; J. SAROT, adjunct-greffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer LEPAGE.

Le Greffier, — De Griffier,

J. SAROT.

Le Président, — De Voorzitter,

F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre de la Justice.

Le 18 août 1950.

Pour le greffier du Conseil d'Etat,

Le Greffier adjoint, | De Adjunct-griffier,

J. CYPRES.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Justitie.

De 18 Augustus 1950.

Voor de griffier van de Raad van State,